

Ediciones de la Noche (Guadalajara, Jalisco).

K'opojkutik ta bats'i k'op.Hablemos en tsotsil. Primer semestre.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Eduardo Gómez Gómez, Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez Lóp.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Eduardo Gómez Gómez, Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez Lóp (2011). *K'opojkutik ta bats'i k'op.Hablemos en tsotsil. Primer semestre*. Guadalajara, Jalisco: Ediciones de la Noche.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/28>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/8z8>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Primer semestre

Directorio

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector

Mtro. José Adriano Anaya
Secretario Académico

Mtro. Erik Fabián Molina Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. Joaquín Peña Piña
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Dr. Miguel Sánchez Álvarez
Coordinador del Departamento de Lenguas

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Primer semestre

Miguel Sánchez Álvarez

Coordinador

Eduardo Gómez Gómez

Nicolás Huet Bautista

José Alfredo López Jiménez

Mariano Reynaldo Vázquez López

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México.

Primera edición 2011

- DR © 2011 Universidad Intercultural de Chiapas**
Colección Manual de Lengua Originaria tsotsil I
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- DR © 2011 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas**
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez,
C.P. 03330, México D.F.
- DR © 2011 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)**
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso,
Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.
- DR © 2011 Miguel Sánchez Álvarez, Eduardo Gómez Gómez, Nicolás Huet Bautista, José Alfredo López Jiménez, Mariano Reynaldo Vázquez López.**

ISBN: 978-607-9147-30-3

El presente manual es producto del “Proyecto Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales de enseñanza en las lenguas tsotsil, tseltal, ch’ol, tojol-ab’al y zoque, bajo la Coordinación de Dr. Miguel Sánchez Álvarez, del Departamento de Lenguas de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento por el apoyo otorgado.

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

Autor de la portada: Eduardo Gómez Gómez
Título: *Jbats’i k’optik. Nuestra palabra verdadera.*

Li’ lok’olil yich’oj ta spat li vune, ta xak’ ta ilel sbats’i k’op yu’un li jnaktumetike; yu’un te oy jnopbentik, jtalel jkuxlejtik xch’uk jch’iel jk’opojeltik ta osil banamil.

Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del Ser en el mundo.

Ilustraciones

Eduardo Gómez Gómez, Irma López Jiménez, José Osbaldo García Muñoz

Fotografías

Equipo tsotsil

Contenido

Introducción	7
Unidad I. Uso y función de la lengua	
Lección I	
El lenguaje humano, adquisición del lenguaje, habilidades comunicativas y diversos usos de la lengua	10
Lección II	
Característica gramatical, géneros discursivos y origen del nombre “tsotsil”	17
Lección III	
Antecedentes de la escritura tsotsil.....	24
Lección IV	
Datos estadísticos, ubicación geográfica y variantes lingüísticas de la lengua tsotsil	31
Vocabulario	35
Unidad II. Saludos básicos	
Lección V	
Presentación personal.....	40
Lección VI	
¿Cómo preguntar el nombre?	47

Lección VII	
Los saludos.....	51
Lección VIII	
El parentesco	55
Vocabulario	60
Unidad III. La casa	
Lección IX	
¿Qué hay en la casa?	64
Lección X	
Objetos y utensilios de cocina.....	71
Lección XI	
Actividades de la casa.....	76
Lección XII	
Animales domésticos	81
Vocabulario	85
Unidad IV. Numeración en tsotsil	
Lección XIII	
La numeración	92
Lección XIV	
Números cardinales y ordinales en tsotsil.....	95
Lección XV	
Clasificadores de forma	101
Lección XVI	
Contextos de uso de los clasificadores de forma	104
Vocabulario	109
Bibliografía	111

Introducción

El presente manual tiene como propósito coadyuvar en la enseñanza y aprendizaje de la lengua tsotsil,¹ y contribuir en la práctica de la interculturalidad mediante el reconocimiento del sistema de pensamiento y de comunicación de los mayas tsotsiles.

Este material didáctico es el resultado de los años de experiencia de los docentes y la necesidad de los alumnos por contar con material de apoyo en la enseñanza y aprendizaje dentro de las aulas de la Universidad Intercultural de Chiapas. En su elaboración fue imprescindible la participación de un equipo interdisciplinario para considerar la parte didáctica, lingüística y cultural de la lengua tsotsil. Para tal efecto se tuvo la necesidad de recurrir a diversas estrategias y técnicas de enseñanza y aprendizaje de la lengua tsotsil, de tal manera que los y las estudiantes puedan comprender de manera fácil y sencilla; por ello el contenido del material considera el desarrollo de habilidades básicas como hablar, escuchar, leer y escribir, permitiendo así conocer la importancia cultural y lingüística de la lengua.

Considerando la característica heterogénea de los estudiantes bilingües y monolingües, didácticamente se da énfasis a los ejercicios de pronunciación, conocimiento de léxico y expresiones básicas que son de vital importancia para el aprendizaje de una lengua. Es así como en el primer semestre se da a conocer la evolución del *bats'i k'op* y los elementos básicos de su gramática, así como el uso y función de la lengua mediante vocabularios y temas concretos para un aprendizaje práctico.

Estratégicamente el contenido se divide en cuatro unidades. La primera consiste en reflexionar el uso social del *bats'i k'op*, la evolución de la escritura y aprendizaje de los elementos básicos de la misma; en la segunda unidad

1. Sus hablantes definen a la lengua tsotsil como *Bats'i k'op* (lengua verdadera).

se aborda el tema de los saludos elementales; mientras que en la tercera, el aprendizaje y la asimilación del vocabulario en torno a la morada indígena y sus diferentes aplicaciones gramaticales, así como el uso de algunas partículas; por último, en la cuarta unidad se dan a conocer aspectos de numeración maya tsotsil como el sistema vigesimal, que es otro de los campos de importancia para el conocimiento y aprendizaje de una lengua.

Por último, para el logro del propósito del presente manual es de suma importancia la creatividad de los docentes y el interés de los alumnos que conlleve a un proceso de enseñanza -aprendizaje enfocado a las características propias del tsotsil.

Unidad I

Uso y función de la lengua

Objetivo. Ofrecer conocimiento general sobre la lengua tsotsil partiendo de conceptos propios de la cultura. Asimismo, dar un panorama general sobre los diferentes géneros discursivos de la oralidad, la evolución de la escritura, así como datos estadísticos y geográficos de los hablantes de esta lengua.

Lección I

El lenguaje humano, adquisición del lenguaje, habilidades comunicativas y diversos usos de la lengua

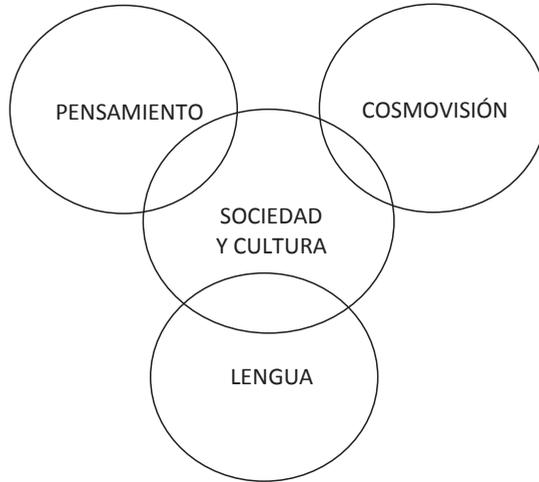
En esta lección se abordará la función social de la lengua en relación a los contextos culturales de la población tsotsil. Asimismo, se dará a conocer cómo la lengua y la cultura son dos aspectos sociales que mantienen una relación estrecha entre sí, ya que una lengua se adquiere dentro de un grupo social que determina la identidad de un hablante. De esta forma, se comprenderá que un individuo se socializa dentro de una comunidad lingüística durante su desarrollo biológico, que con el tiempo irá adquiriendo mayores habilidades discursivas, así como las normas sociales que determinan su uso.

El lenguaje humano

El lenguaje humano cumple con una función específica dentro de una sociedad: *la comunicación*. La lengua es un conjunto de palabras adquiridas a través del tiempo por un grupo de individuos para nombrar la realidad.

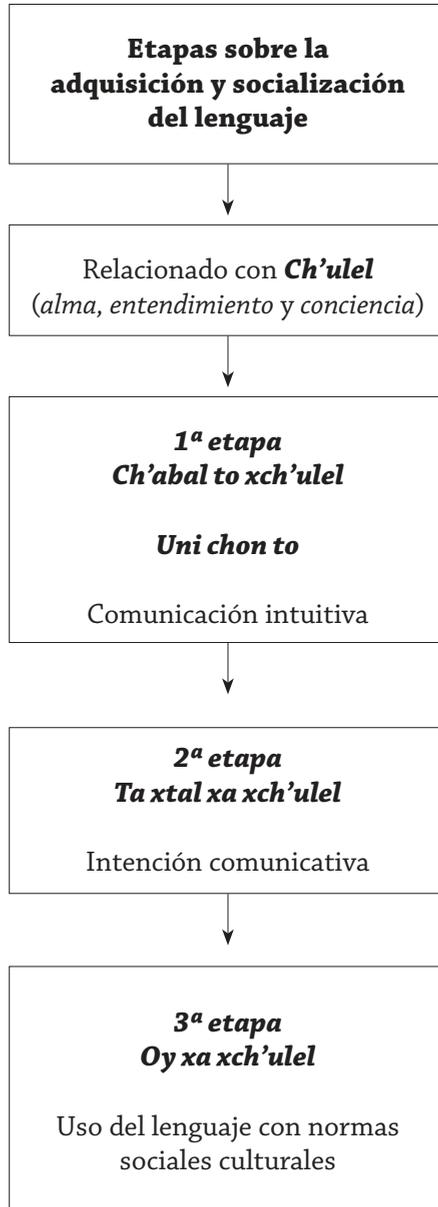
Adquisición y socialización de la lengua dentro de una cultura

La lengua se adquiere dentro de una sociedad. Las primeras palabras se aprenden en el seno familiar y luego con otros individuos que comparten la misma lengua, es decir, se va aprendiendo mediante una socialización. De esta forma, la lengua también es una expresión cultural, ya que en ella se conduce el pensamiento y la cosmovisión propios de una sociedad que culturalmente se distingue de las otras. Esto permite determinar una identidad.



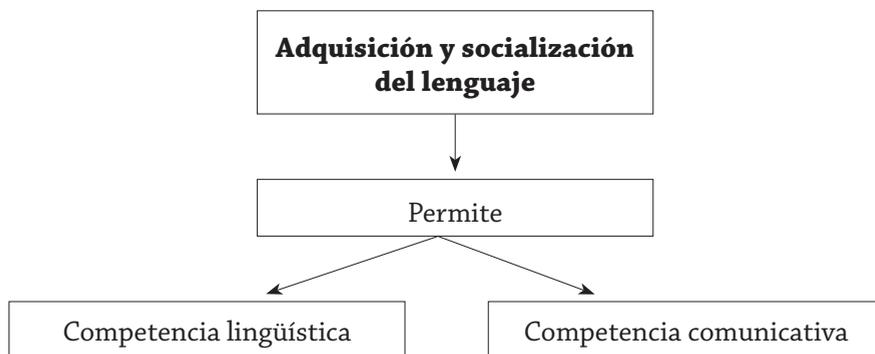
En la cultura tsotsil, el desarrollo de un individuo dentro de una sociedad en su etapa de adquisición y socialización del lenguaje, como observa De León (2005: 58) en los zinacantecos, está relacionado con el *ch'ulel* (alma, entendimiento) y *conciencia* que se presenta en tres etapas.

La primera etapa se observa en los recién nacidos cuando —en términos de uso del lenguaje— aún no tienen conciencia y entendimiento, se dice *ch'abal to xch'ulel* (todavía no tiene alma, entendimiento) o no tiene *conciencia*, es decir, su comunicación es intuitiva, por ejemplo, para indicar que tiene hambre lo manifiesta con llanto. En algunas variantes como la de Chamula, en esta etapa también se dice *uni chon to* (aún es un animalito) por tener instintos intuitivos únicamente. La segunda corresponde a *ta xtal xa xch'ulel* (ya le viene su alma), cuando el niño empieza a tener una “intención comunicativa”, cuando mediante gestos empieza a pedir o a señalar objetos, y empieza a balbucear produciendo sonidos con la boca. La tercera etapa es cuando *oy xa xch'ulel* (ya tiene alma, entendimiento y conciencia), es decir, cuando los niños ya hacen uso del lenguaje y se comunican con ciertas normas sociales propias de la cultura (De León, 2005).



Competencia lingüística y comunicativa

Durante la adquisición y la socialización del lenguaje, un individuo va adquiriendo habilidades lingüísticas, normas sociales y culturales que determinan el uso de la lengua dentro de una sociedad; es decir, primero adquiere una *competencia lingüística* — conocimiento y dominio suficiente de las normas de una lengua desde el nivel fonológico, morfológico y sintáctico— y después una *competencia comunicativa* —aquella capacidad de usar la lengua con prudencia en los distintos contextos sociales, en público, privado, lugares sagrados, con familiares, con extraños, así como considerar a los interlocutores por su edad, sexo, parentesco o con entes abstractos—. A partir de estas consideraciones, un hablante selecciona entre su léxico las palabras pertinentes para entablar la comunicación, además de usar algún género discursivo apropiado bajo ciertas normas establecidas por la sociedad. De esta forma, muchos elementos léxicos suelen acompañarse de actitudes y ademanes determinados por los interlocutores, cuando los hay, porque en un lenguaje sacro o discurso ceremonial, los interlocutores son abstractos.



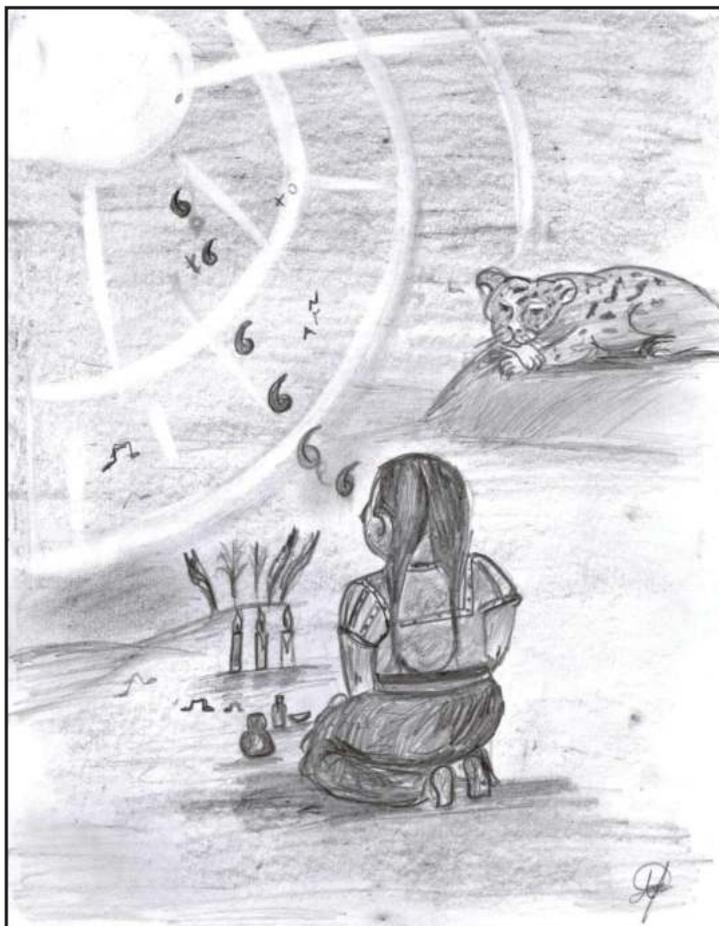
Diversos usos de la lengua

Recordemos que la función principal de la lengua es la comunicación entre los individuos dentro de una sociedad, a través de los diferentes géneros discursivos de la oralidad.



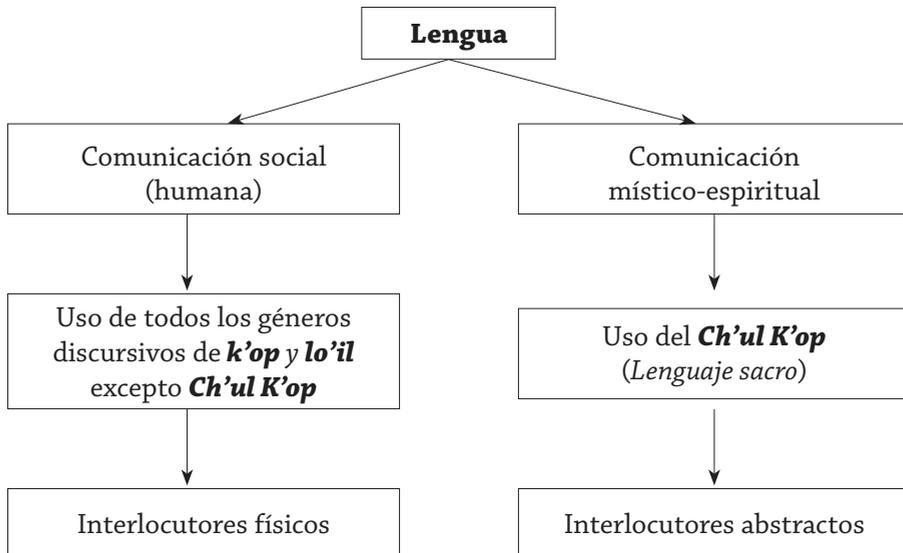
La lengua en la comunicación humana.

Sin embargo, en la cultura tsotsil, la lengua también sirve para entablar comunicación con la naturaleza, es decir, para entablar una comunicación místico espiritual y “dialogar” no con interlocutores físicos sino con seres abstractos y sobrenaturales a los que se venera por ser ellos los dadores de vida, como al *Kajvaltik* o *Ch’ultotik*, *Ch’ul k’ak’al* (Dios, el Padre Sagrado) relacionado con el astro sol, *Ch’ulme’tik* (la Madre Sagrada) relacionado con la Tierra, los *Ojovetik* (dueños de cuevas, cerros y manantiales). Para ello se utiliza un género discursivo conocido como *ch’ul k’op* (lenguaje ritual o sacro) que es ejecutado únicamente por algunas personas que han adquirido este lenguaje como un don.



La lengua en la comunicación místico-espiritual.

Es decir, la lengua tsotsil tiene dos vertientes comunicativas: la social y la místico-espiritual. En seguida se presentan las características de cada una:



Actividades

- Analiza: ¿por qué la lengua nos da una identidad?, ¿por qué en ella se manifiesta la cosmovisión de los hablantes?
- Analiza y discute cada una de las etapas sobre la adquisición del lenguaje en relación con el *ch'ulel*.
- Comenta qué competencias lingüísticas y comunicativas se han adquirido como hablantes y qué otras se pueden adquirir aún.
- Discute en qué consiste la comunicación social y místico-espiritual de la lengua tsotsil.

Lección II

Característica gramatical, géneros discursivos y origen del nombre “tsotsil”

En esta lección se dan a conocer, de manera general, algunas características gramaticales y léxicas de la lengua tsotsil, los diferentes géneros discursivos de la oralidad y el origen de la palabra tsotsil.

Algunas características gramaticales y léxicas de la lengua tsotsil

Cada sociedad nombra la realidad de distinta forma, esto se refleja en las estructuras gramaticales de las lenguas, por ejemplo, en una estructura sintáctica: muchas lenguas anteponen el nombre (*sustantivo*) en una oración (como el español), es decir, estas lenguas le dan mayor relevancia al sujeto de la acción; contrario al tsotsil, que prefiere determinar primero la acción (*verbo*) y luego el sujeto de ésta, por ello se dice que esta lengua maya es de verbo inicial. Por ejemplo:

tsotsil
• <u>Ta x-abtej li vinike</u>
P S
Trabaja el hombre
Español:
• <u>El hombre trabaja</u>
S P

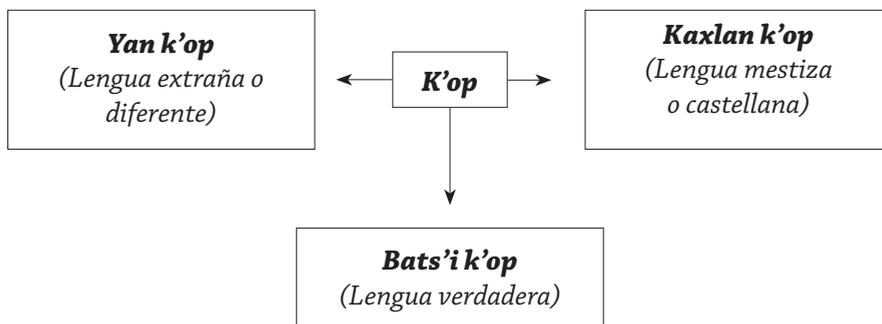
Asimismo, si se hace una comparación con el español, entre las clases de palabras que conforman el léxico del tsotsil están los verbos afectivos, los posicionales, los clasificadores de forma y direccionales que la lengua española no tiene, por lo que su traducción no queda del todo resuelta porque sólo en tsotsil se concibe como tal y no tiene equivalencias en español.

Géneros discursivos

Es necesario conocer cómo se define “lengua” en tsotsil, para ello existen tres conceptos cuyas características es preciso diferenciar: *k’op*, *k’opojel* y *lo’il*. La palabra *k’op* tiene muchos significados, que dependiendo del contexto puede ser *palabra*, *lengua*, *lenguaje*, *habla*, *problema*, *guerra*, *discurso* y *temática*, entre otros conceptos (Gossen, 1990; Haviland, 1986 y López, 2010); *k’opojel* se concibe como el *acto de habla* y *lo’il* significa *conversación*, *chisme* y *cuento*, entre otros. Enfocándonos exclusivamente al contexto del lenguaje oral, las características de estos conceptos son:

K’op es un concepto que define lengua o lenguaje.

En cuanto al tipo de lengua, se le puede agregar adjetivos con fines de clasificación, por ejemplo:



A partir de la palabra *k’op* también se pueden clasificar diferentes tipos de géneros discursivos relacionados con el lenguaje oral, tal como se puede observar en el siguiente ejemplo:

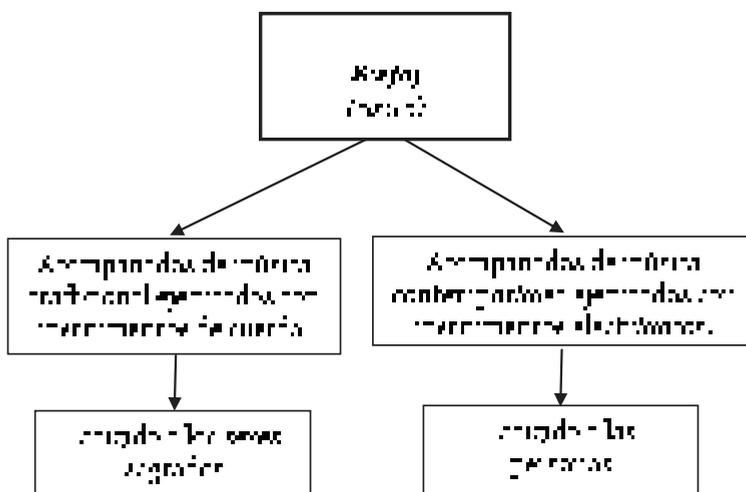


Maxetik o “monos” de la comunidad de Pistik, Chamula.

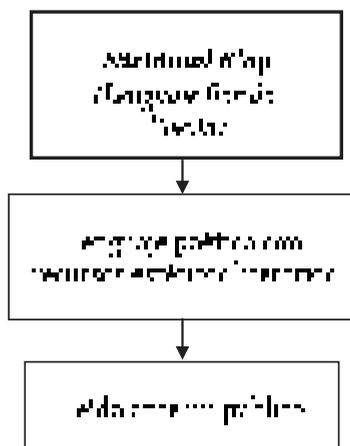
Actualmente, en algunos pueblos, los hablantes de la nueva generación están creando canciones con composiciones de diferentes temáticas que van dirigidas a las personas acompañadas de música contemporánea.



Rock tsotsil.



Otro género que se relaciona con el lenguaje escrito producto de una nueva expresión literaria, es el *nichimal k'op* (lenguaje florido). Este neologismo relacionado con el género de la poesía se distingue por usar un “lenguaje poético” con la ayuda de diferentes recursos estéticos literarios. Este género tampoco tiene un fin comunicativo en la vida cotidiana, como los otros géneros discursivos, sino un fin artístico. El *nichimal k'op* generalmente se lee ante un público que comparte la misma sensibilidad artística.



Origen del nombre “tsotsil”

Los hablantes de la lengua tsotsil nombran a su lengua como *bats'i k'op* (lengua verdadera). Sin embargo, ha habido muchas discusiones sobre cuál fue el origen de la palabra tsotsil. Una versión aceptable, la que retoma Robledo (1995: 187) de García de León, considerando los topónimos, es aquella en donde se menciona que la palabra tsotsil viene de *sots'il vinik* (hombre murciélagos), pues según esto los antepasados en *Sots'leb* (lugar de murciélagos) conocido también como Zinacantán, tenían como Dios a un murciélagos, por lo que esta denominación de *sots'il vinik* se extendió a todos los que hablaran la misma lengua. Al escuchar la palabra *sots'il* los españoles, por no ser hablantes de esta lengua y no poder pronunciar sus fonemas, la deformaron en la palabra *tsotsil*.

El pueblo de Zinacantán es conocido por los tsotsiles como *Sots'leb*. La palabra *sots'* (murciélagos) y la terminación *leb* (lugar de, asentamiento de) conforman un topónimo que traducido al español es el lugar o establecimiento de murciélagos, y el término Zinacantán proviene del náhuatl *Tzinacantlán* que también significa *lugar de murciélagos* (Contreras, 2001: 199).

Actividades

- Investiga y analiza qué otros géneros discursivos existen en la lengua tsotsil en otras variantes.
- Realiza un análisis de cada uno de los diferentes tipos de géneros discursivos aquí presentados y discute sus características.
- Elabora ejemplos con cada uno de los géneros discursivos.
- Busca otras definiciones de la palabra tsotsil.

Lección III

Antecedentes de la escritura tsotsil

En esta lección se muestra un breve panorama del proceso que ha experimentado la escritura de la lengua tsotsil, remontándonos desde la época prehispánica, la colonial y post-revolucionaria, hasta las distintas instancias gubernamentales y asociaciones civiles que se dieron a la tarea de escribir en la lengua tsotsil. Asimismo, el proceso que ha tenido el alfabeto y su escritura hasta llegar a una escritura “normada” por los propios hablantes, que es el que se dará uso en este manual.

Escritura maya

Durante el esplendor de su civilización, existió una escritura propia de los mayas. Las únicas referencias que se tienen de ésta son los glifos plasmados en las distintas zonas arqueológicas donde los antiguos mayas se establecieron. Mediante estos glifos referían ideas y sucesos a través de símbolos, y podían “escribir” datos relevantes de la cultura. Sin embargo no toda la población sabía escribir y leer los glifos; con la decadencia de la civilización maya, la escritura no siguió trascendiendo y quedó sólo en su estado oral.

Adaptación de fonemas de las lenguas indígenas al alfabeto latino

Cuando los españoles llegaron a tierras mayas sometieron a sus habitantes imponiéndoles su cultura y creencias. Al paso del tiempo y con el propósito de evangelizar a la población indígena, vinieron frailes españoles para infundirles la fe cristiana. Muchos frailes tuvieron que aprender las lenguas mayas y elaboraron manuscritos en lenguas indígenas no con el fin de alfabetizar a sus hablantes, sino para que sirvieran como un manual que les permitiera interpretar conceptos cristianos y traducirlos a las lenguas indígenas a fin de evangelizar a su población (Ruz, 1989). En el periodo colonial las lenguas mayas se empezaron a escribir adaptando sus fonemas al alfabeto latino, que es el que se usa actualmente.

Situación de las lenguas indígenas en la época independentista y post-revolucionaria

Una vez lograda la independencia de la Nueva España, el gobierno se ocupó en darle una identidad al territorio mexicano. Ante la existencia de diferentes pueblos indígenas con distintas lenguas, tuvieron que implementar la alfabetización en español creando escuelas para que los “mexicanos” tuvieran una misma lengua y cultura. Aunque el actual territorio chiapaneco tenía más relación con Guatemala, al anexarse a México las lenguas indígenas no tuvieron ninguna importancia para la cultura “mexicana” por lo que no hubo necesidad de documentarlas.

Después de la Revolución mexicana se vio la necesidad de reorganizar a la sociedad y de implementar escuelas rurales para expandir la *lengua nacional* (el español) a los lugares más lejanos. De esta forma, se instalaron escuelas en diversos municipios indígenas que se conocieron como *internados* (Contreras, 2001), cuya finalidad era integrar a la población indígena a la vida nacional; es decir, fue un proceso aculturalizador que consistía en “educarlos y alfabetizarlos” cambiándoles su modo de vida, su vestimenta, su modo de pensar, al grado de obligarlos a dejar de hablar su lengua materna porque se consideraba un atraso social. De esta forma, el gobierno federal fue creando escuelas primarias con este fin.

Instituciones gubernamentales, religiosas y asociaciones civiles

Durante el sexenio del general Lázaro Cárdenas y con el propósito de sumar a la población indígena a la modernidad y a la vida nacional, en el año de 1935: “[...] comenzó a funcionar en la ciudad de México el Instituto Lingüístico de Verano (dependiente del gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica) al frente del [cual estaba el] lingüista y misionero protestante William Cameron Townsend, quien propuso primero alfabetizar la lengua indígena para pasar después a la enseñanza del castellano” (Contreras, 2001: 55).

Aunque el propósito principal del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) fue propagar el protestantismo a través de las lenguas indígenas de México, realizaron una importante labor de documentación lingüística cuyo resultado fue la publicación de una Biblia y diccionarios con descripciones gramati-

cales en diferentes lenguas indígenas. En lo que respecta a la documentación de la lengua tsotsil, el resultado fue *El diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales* publicado en 1978 por Alfa Hurley Vda. de Delgaty y Agustín Ruíz Sánchez.

Durante los años cincuenta, la Universidad de Harvard, de los Estados Unidos de Norteamérica, implementó el *Proyecto Chiapas* “fundado por el profesor Vogt en 1957, como centro permanente para el estudio de la etnografía y los cambios culturales de los Altos de Chiapas” (Gossen, 1990 [1980]: 15). Uno de los trabajos más representativos de este proyecto con respecto a la documentación lingüística de la lengua tsotsil es el del antropólogo Robert Laughlin *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán / El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*, publicado en 1975.

De forma paralela, el Instituto Nacional Indigenista empezó a desempeñar un papel importante para el proceso de castellanización en las comunidades indígenas. La particularidad de este instituto, tal como Contreras (2001) lo documenta, es que fueron los propios indígenas quienes, una vez alfabetizados en el Instituto, funcionaron como “promotores bilingües biculturales” en sus propios pueblos, para que así se facilitara el acceso a las comunidades indígenas, en donde los promotores indígenas —haciendo uso de su lengua materna— se encargaban de la enseñanza del castellano, así como otras actividades con respecto a la salud y la agricultura, entre otras.

En cuanto a la documentación de las lenguas indígenas, se empezaron a recopilar algunos relatos de tradición oral así como la grabación de la música tradicional de los pueblos tsotsiles.

Entre las instituciones educativas de Chiapas que se ocuparon en la escritura de las lenguas indígenas, está la Dirección General de Educación Extraescolar del Medio Indígena, dicha dirección “en 1984, se formaliza con el nombre de Dirección de Educación Indígena” (Díaz et al., 1999: 78) y se encargó de la elaboración de materiales para la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua tsotsil para el nivel primaria. Asimismo, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA, ahora IEA) que depende de la Secretaría de Educación Pública, y con el propósito de alfabetizar a los adultos de la población tsotsil, elaboró cuadernillos de trabajo y libros escritos en esta lengua.

Otra institución que entre sus actividades también se ocupó de la escritura en la lengua tsotsil fue la Subsecretaría de Asuntos Indígenas (Subsai),

a través de la Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas, mediante la recopilación de narraciones de la tradición oral de las comunidades tsotsiles así como la elaboración de monografías de los pueblos y la traducción de algunos textos legales.

En 1997, el gobierno del estado de Chiapas, con el propósito de atender una de las demandas formuladas por el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), creó el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), dependiente del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas (Coneculta), para que se encargara de difundir y promover las lenguas, arte y cultura indígenas. De esta forma, hubo una vasta producción de publicaciones en tsotsil desde narraciones, poesía y otros géneros literarios, hasta manuales para la enseñanza de esta lengua. Por otro lado, a través de los Servicios Educativos para Chiapas se emprendió el “Proyecto Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas”.

Entre las asociaciones no gubernamentales que tuvieron una actividad prolífica en la publicación de textos escritos en la lengua tsotsil, se encuentra la Asociación Civil *Sna Jtz’ibajom* “La casa del escritor”, la Unidad de Escritores Mayas y Zoques (Unemaz) y la Fortaleza de la Mujer Maya (Fomma).

Las distintas grafías del alfabeto tsotsil

Las grafías del alfabeto tsotsil han ido cambiando con el paso del tiempo, dependiendo de las necesidades de los escritores. Para observar los cambios en las grafías del alfabeto tsotsil usado en diversas épocas, se presenta en el cuadro siguiente.

Grafías utilizadas en la escritura de la lengua tsotsil 1688-2011

Colonial (1688)	ILV	INI	INEA	Proyecto Harvard Diccionario de Laughlin (1950 - 1980)	DGEI (1990)	Norma- lizada (2011)
a	a	a	a	a	a	a
b	b	b	b	b	b	b
c	c	c	c	ch	ch	ch
d	c'	c'	c'	ch'	ch'	ch'
e	ch	ch	ch	d	e	e
f	ch'	ch'	ch'	e	i	i
g	e	e	e	f	j	j
h	i	i	i	g	k	k
i	j	j	j	i	k'	k'
j	l	l	l	j	l	l
k	m	m	m	k	m	m
l	n	n	n	k'	n	n
m	o	o	o	l	o	o
n	p	p	p	m	p	p
o	p'	p'	p'	n	p'	p'
p	qu	qu	qu	o	r	r
q	q'u	q'u	q'u	p	s	s
r	r	r	r	p'	t	t
s	s	s	s	r	t'	t'
t	t	t	t	s	ts	ts
u	t'	t'	t'	t	ts'	ts'
v	ts	ts	tz	t'	u	u
x	ts'	ts'	tz'	tz	v	v
y	u	u	u	tz'	x	x
z	v	v	v	u	y	y
	x	x	w	v	(')	(')
	y	y	x	w		
	(')	(')	y	x		
			(')	y		
				(')		

Podemos observar que varias instituciones empezaron por usar la grafía **c** y **qu** que finalmente fue sustituida por la **k**. Asimismo, algunos escritores e instituciones utilizaron grafías con fonemas propios del español para algunos préstamos como la **f, g, w**, actualmente estas grafías se han omitido del alfabeto. No es sino hasta finales de los años noventa cuando los escritores hablantes de la lengua tsotsil, representantes de varias instituciones, vieron la necesidad de normar algunas de las grafías que se seguían usando indistintamente como la **tz** o **ts**. El argumento se sustenta en una cuestión fonética, puesto que la **z** es un fonema que no aparece en el cuadro fonológico del tsotsil, por lo que se optó por normar la escritura utilizando únicamente la **ts**.

El alfabeto actual

El alfabeto actual consta de 26 grafías,² cinco vocales y veinte consonantes más la glotal (ʔ) considerada como consonante:

Mayúscula	Grafía		Nombre
		minúscula	
A		a	a
B		b	be
C		c	che
CH'		ch'	ch'e
E		e	e
I		i	i
J		j	jota
K		k	ka
K'		k'	k'a
I		l	ele
M		m	eme
N		n	ene

2. Datos tomados del documento de normalización lingüística de la lengua tsotsil 2011.

Grafía		
Mayúscula	minúscula	Nombre
O	o	o
P	p	pe
P'	p'	p'e
R	r	ere
S	s	ese
T	t	te
T'	t'	t'e
TS	ts	tse
TS'	ts'	ts'e
U	u	u
V	v	ve
X	x	xa
Y	y	ye
,	,	ts'uk

Actividades

- Investiga en qué consiste la escritura jeroglífica de los mayas.
- Investiga y analiza la escritura de algún documento de la época de la colonia para descubrir cómo se pronunciaba los sonidos de la lengua tsotsil con el alfabeto latino.
- Compara textos de diferentes instituciones que han escrito en la lengua tsotsil, para analizar las grafías que utilizaban.
- Identifica las grafías que ya se han dejado de usar en el alfabeto tsotsil e investiga por qué.

Lección IV

Datos estadísticos, ubicación geográfica y variantes lingüísticas de la lengua tsotsil

Esta lección ofrece datos relevantes de la lengua tsotsil, la familia lingüística a la que pertenece —según algunos investigadores—, datos estadísticos para conocer el número de hablantes, la ubicación geográfica de los municipios hablantes de esta lengua y algunos datos sobre las variantes lingüísticas.

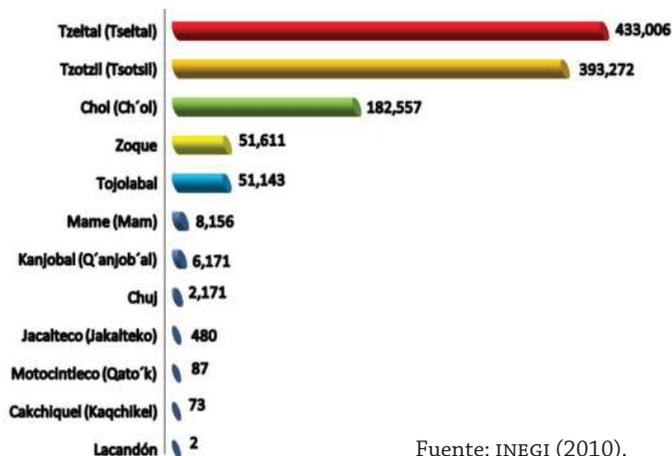
Familia lingüística

Según Kaufman (1990), la lengua tsotsil se encuentra dentro de la familia lingüística maya, de la División Mayense Occidental, de la rama y grupo tzeltalano.

Las lenguas mayas que se hablan en Chiapas son once: tseltal, tsotsil, ch'ol, tojol-ab'al, kanjobal, mam, chuj, jacalteco, cakchiquel, mochó o motocintleco y lacandón; más la lengua zoque que pertenece a la familia lingüística mixe-zoque.

Los datos estadísticos del INEGI (2010) muestran que de la población de cinco años y más que habla alguna lengua indígena, el tsotsil es la segunda lengua más hablada en el estado de Chiapas, con un total de 393,272 hablantes.

Número de hablantes en el estado de Chiapas por lenguas indígenas

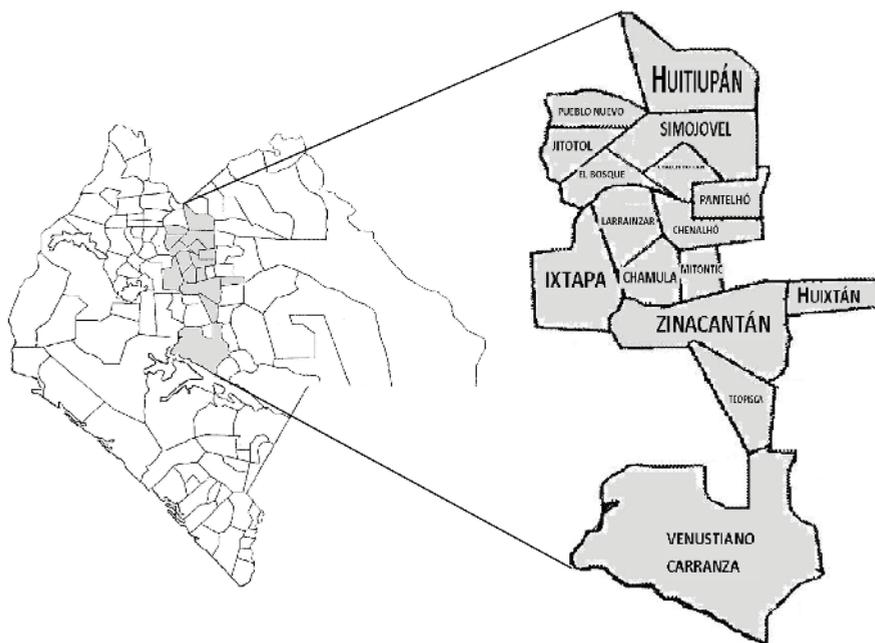


Fuente: INEGI (2010).

Ubicación geográfica de los tsotsiles

Actualmente, a consecuencia de la migración, hay muchas poblaciones tsotsiles en varios municipios de Chiapas, incluso fuera del estado. Sin embargo, los más reconocidos son los siguientes: Aldama, Bochil, Chalchihuitán, Chamula, Chenalhó, El Bosque, Huitiupán, Huixtán, Ixhuatán, Ixtapa, Jitotol, Larráinzar, Mitontic, Pantelhó, Pueblo Nuevo Solistahuacan, San Andrés Duraznal, San Cristóbal de Las Casas, Santiago El Pinar, Simojovel de Allende, Soyaló, Teopisca, Venustiano Carranza y Zinacantán.

Mapa de los principales municipios tsotsiles



Variantes lingüísticas

Existe un alto grado de inteligibilidad entre los hablantes tsotsiles de los diferentes municipios señalados en el mapa. Las diferencias más evidentes se presentan a nivel prosódico, fonológico, léxico, morfológico y semántico.³ Dichas diferencias permiten reconocer el origen del hablante según el uso que haga de estos elementos. Un caso particular es el municipio de Venustiano Carranza, que presenta mucha variedad léxica y fonológica. En seguida se ofrecen algunos ejemplos de las variantes del tsotsil.

Fonológico

agua	{ <i>Vo'</i> <i>Jo'</i> <i>O'</i>	
------	--	---

Léxico

Gallo	{ <i>Totoris</i> <i>Kelem</i> <i>Kots</i> <i>Tot mut</i>	
Gato	{ <i>Bolom</i> <i>Mis</i> <i>Sup</i> <i>Xaru'</i>	

3. Datos tomados del documento de normalización lingüística de la lengua tsotsil 2011.

Morfológico

Chibat**kutik**
Chibat**utik**
Chibat**ikotik** } Nos vamos (exclusivo)

Bat
Ibat } Se fue

Semántico

P'ij Hermoso, bello, lindo
P'ij Inteligente, sabiduría

Sempat Calzado
Sempat Protector de espalda

Actividades

- Investiga el origen de la lengua tsotsil.
- Analiza en qué otros municipios se habla la lengua tsotsil.
- Realiza más ejemplos sobre variantes lingüísticas considerando los ejemplos expuestos.
- Analiza si existen más ejemplos de variantes lingüísticas.

Vocabulario

A		K	
Ach' k'op	Lenguaje, relato novedoso	K'ak'al	Calor, día
Ants	Mujer	K'ejoj	Canto
B		K'op	Lengua o lenguaje
		K'opojel	Acto de habla que se realiza de forma individual
Baba k'op	Lenguaje indirecto	Kajvaltik	Término literal, que nos dice "nuestro cuidador, protector"
Batel	Ir	Kaxlan	Mestizo
Bats'i	Verdadero	Kelem	Gallo
Bol	Estúpido, ignorante	Ko'ol	Igual, semejante
Bolom	Gato	Kots	Gallo
Ch'		L	
Ch'ul	Sagrado	Lek	Bueno
Ch'ulel	Alma, espíritu, conciencia, entendimiento	Lo'il a'yej	Conversación, narración
Ch'ulme'	Madrina, madre sagrada	Lo'il k'op	Conversación falsa, mentira
Ch'ultot	Padrino, padre sagrado	Lo'il	Conversación
Chon	Animal, bicho, culebra		

I		M	
Ixtol k'op	Lenguaje chistoso o divertido	Max	Gato
Ixtol lo'il	Conversación chistosa, divertida	Mixo	Gato
J		N	
Jelel	No igual, contrastante	Nich'on	Hijo (dicho de un hombre para un hijo varón)
Jmoj	Similar, igual, parejo	Nichimal k'op	Lenguaje florido, poesía
Jo'	Agua		
Jut k'op	Lenguaje falso, mentira		
O		X	
O'	Agua	Xaru'	Gato
Ojov	Ser mítico que mora en las cuevas, manantiales y lugares sagrados		
P		Y	
P'ij	Hermoso, bello, lindo	Yan	Diferente, otro

P'ij	Inteligente, sabiduría		
S		U	
Sempat	Calzado	Unen	Diminutivo que tiene cierta afectividad de cariño
Sempat	Protector de espalda (hecho de cuero)	Uni	Diminutivo que tiene cierta afectividad de cariño
Sots'	Murciélago	V	
Sots'leb	Lugar de murciélagos, Zinacantán	Vinik	Hombre
Sup	Gato	Vo'	Agua
T		Vo'neal	Lenguaje o relato antiguo
		k'op	
Tot mut	Gallo		
Totoris	Gallo		

Unidad II

Saludos básicos

Objetivo. Aprender los saludos básicos en la lengua tsotsil, así como algunos elementos gramaticales de la lengua.

Lección V

Presentación personal

En la presente lección se aborda la temática de la presentación personal, así como el uso de los pronombres personales y algunas expresiones para indicar referencias personales, tales como el origen, y algunas nociones sobre el verbo trabajar.

Presentación ante una o varias personas

Para presentarse ante una o varias personas, se pueden emplear las siguientes expresiones:

Vo'one ja' jbi Petul

Yo me llamo Pedro

Likemon tal ta Mitontik

Soy originario de Mitontic

Nakalon ta San Antonio

Vivo en San Antonio

Chi-abtej ta ch'ivit

Trabajo en el mercado

Ta jchan vun ta Unich

Estudio en la Unich

Ta xik'opoj ta Bats'i k'op

Hablo (en) la lengua tsotsil

Ja' no'ox

Nada más

¿Vo'ote?

¿Tú, usted?

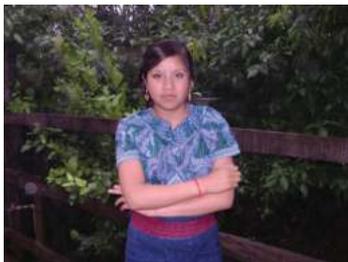
¿Vo'ot une?

¿Y tú (y usted)?

Estos ejemplos muestran cómo puede presentarse a los integrantes del salón o equipo. Sólo cambian las palabras que están subrayadas.

La presentación y el pronombre

Derivado de la presentación personal, pueden identificarse tres pronombres personales:



Vo'on, Yo

Vo'one ja' jbi Vinajel

Yo me llamo Vinajel



Vo'ot, Tú, Usted

Vo'ote, ja' abi Nichim

Tú te llamas Nichim



Le', Él, ella

Le'e ja' sbi Chauk

Él (ella) se llama Chauk

Con los tres pronombres personales en singular, pueden derivarse otros ejemplos con otras referencias personales.

Expresiones para señalar la procedencia

Las expresiones que se utilizan para señalar el origen de una persona, son las siguientes:

Likemon talel ta Mitontik

Likemot talel ta Ch'enalvo'

Likem talel ta Pantelo'

Soy originario de Mitontic

Eres originario de Chenalhó

Es originario de Pantelhó



Vo'one, likemon talel ta Sots'leb

Yo soy originaria de Zinacantán



Vo'ote, likemot talel ta Chamo'

Tú, eres originaria de Chamula

Jech, te likemon talel

Sí, de allí soy originaria



Le'e, likem talel ta Ch'enaló'

Él (ella), es originaria de Chenaló

Jech, te likem talel

Sí, de allí es originaria (o)

Se hace la aclaración que las expresiones con likemon, likemot, likem sirven para indicar origen; pero también significa *vengo*, *vienes* y *viene*. Ejemplos:

Likemon

Soy originario (a), vengo

Likemot

Eres originario, vienes

Likem

Es originario, viene

¿Bu **likemot** talel?

¿De dónde **vienes**?

Likemon talel ta Bochil

Vengo de Bochil

Le'e, **likem** talel ta Vistan

Ella **viene** de Huixtán

Jech, te **likem** talel ta Vistan

Sí, ella **viene** de Huixtán

Expresiones para señalar la residencia

Para señalar la residencia de una persona se utilizan las siguientes expresiones:

Nakalon	Vivo
Nakalot	Vives
Nakal	Vive



Vo'one, **nakalon** ta Pistik
Yo, **vivo** en Pistik

¿Bu **nakalot**?
¿En dónde **vives**?

Nakalon ta Pistik
Vivo en Pistik



¿Bu **nakal** atos?
¿Dónde **vive** tu papá?

Nakal ta jteklum
Vive en el pueblo

¿Bu **nakal** li Silviae?
¿Dónde **vive** Silvia?

Nakal ta Fátima
Vive en Fátima

El uso del verbo *abtejel* (trabajar) como referencia de las presentaciones personales

En este ejemplo se aprende el uso contextual del verbo *abtejel* (trabajar), en primera, segunda y tercera persona gramatical como parte de las presentaciones personales:

Chi-abtej	Trabajo, yo trabajo
Cha-abtej	Trabajas, tu trabajas
Ch-abtej	Trabaja, él, ella trabaja



¿Bu **ch-abtej** atos?
¿Dónde **trabaja** tu papá?
Ch-abtej ta ch'ivit
Trabaja en el mercado

Actividades

- Practica la presentación personal en pareja o por equipo.
- Formula otros ejemplos haciendo el uso de los pronombres personales en singular.
- Retroalimenta el uso de las expresiones que señalan procedencia y residencia.
- Redacta otras frases con el uso del verbo *abtejel* (trabajar) como parte de la presentación personal.

Lección VI

¿Cómo preguntar el nombre?

En este tema se da a conocer la forma de cómo preguntar el nombre **bi**, haciendo uso de las marcas posesivas *J-*, *A-*, *S-* que en español indican *mi*, *tu*, *su*. Ejemplos:

Jbi

Abi

Sbi

Ja' **jbi**

Ja' **abi**

Ja' **sbi**

Mi nombre

Tu nombre

Su nombre

Mi nombre (es)

Tu nombre (es)

Su nombre (es)

¿K'usi sbi li tsebetike?

¿Cómo se llaman las muchachas?



Vo'one, **ja' jbi** Nichim
Yo **me llamo** Nichim



Vo'ote, **ja' abi** Tok
Tú **te llamas** Tok



Le'e, **ja' sbi** Alisia
Ella (él) **se llama** Alicia

¿K'usi abi? Ja' jbi Matal	¿Cuál es tu nombre? ¿Cómo te llamas? Mi nombre es Magdalena
¿K'usi sbi atot? Ja' sbi Maltil	¿Cómo se llama tu papá? Se llama Martín
¿K'usi sbi ame'? Ja' sbi Maruch	¿Cómo se llama tu mamá? Se llama María

En el siguiente cuadro se presenta cómo preguntar el nombre en relación al parentesco:

¿K'usi sbi...? ¿Cómo se llama...?		atot	tu papá
		ame'	tu mamá
		abankil	tu hermano
		avits'in	tu hermanito
		avix	tu hermana
		amuk	tu hermanita
		amuk'tatot	tu abuelo
		amuk'tame'	tu abuela
		ajuntot	tu tío
ajunme'	tu tía		

A continuación se presentan algunas respuestas comunes:

Ja' sbi Xun
Se llama Juan

Ja' sbi Mikel
Se llama Miguel

Ja' sbi Silvia

Se llama Silvia

Asimismo, al preguntar los nombres de las personas, objetos o animales se pueden usar los demostrativos li'e y le'e. Ejemplos:

¿K'usi sbi?

¿K'usi sbi li'e?

¿K'usi sbi le'e?

¿K'usi sbi le'e?

¿K'usi sbi ta bats'i k'op li'e?

¿Cómo se llama?

¿Cómo se llama esto?

¿Cómo se llama ése?

¿Cómo se llama él (ella, aquel, aquella)?

¿Cómo se llama en tsotsil esto?



¿K'usi sbi li'e?

¿Cómo se llama esta?

Ja' sbi

Ja' sbi albaca

Ja' sbi Manuel

Le'e, ja' sbi Manuel

Li'e ja' sbi

Li'e ja' sbi chikinil

Le'e ja' sbi petok

Le'e ja' sbi Maribel



¿K'usi sbi le'e?

¿Aquella cómo se llama?

Se llama, su nombre es

Se llama albaca

Se llama Manuel

Él se llama Manuel

Este se llama

Este se llama oreja

Eso se llama nopal

Ella se llama Maribel

Sin embargo, para las respuestas en otros contextos de uso, únicamente se señala el nombre del sujeto u objeto que se está aludiendo. Por ejemplo:

¿K'usi sbi li kerem le'e?	¿Cómo se llama aquel muchacho?
Manuel sbi	Se llama Manuel
¿K'usi sbi li sat te' li'e?	¿Cómo se llama esta fruta?
Petok sbi	Se llama tuna
¿K'usi sbi li ts'i' le'e?	¿Cómo se llama ese perro?
Saktsevul sbi	Se llama Saktsevul

La diferencia entre **li'e** y **le'e**⁴ tiene que ver con la distancia: **li'e**, esto que tengo cerca o en las manos; **le'e**, eso o esa que está allá, retirado de mí. Lo otro, como en el último ejemplo, alude a él o ella, esto quiere decir que funciona también como pronombre personal de tercera persona gramatical (Vázquez, 2010: 59). Por ejemplo:

Li'e ja' jna	Ésta es mi casa
Li'e ja' jkaro	Éste es mi carro
Le'e ja' jna,	Ésa es mi casa
Le'e ja' Laura	Ella es Laura

Actividades

- Practica en equipos de 3 a 4 alumnos las formas de preguntar nombres en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Estructura preguntas y respuestas sobre nombres de parentesco en primera, segunda y tercera persona gramatical.
- Realiza otros ejemplos con el uso del interrogante **¿k'usi sbi...?**
- Realiza conversaciones haciendo uso de los demostrativos **li'e, le'e**.

4. En otras variantes hacen uso de demostrativos como son: lome, lumtoe.

Lección VII

Los saludos

En esta lección se aborda los saludos de uso común en la lengua tsotsil, así como las diferentes formas de habla que se emplean dependiendo del número de interlocutores, contexto y situación.

El saludo cotidiano

El saludo de uso cotidiano que se entabla comúnmente para una visita domiciliaria o al llegar a un espacio determinado es el *¿Mi li'ote?*⁵ (*¿Estás aquí?*). Es preciso destacar que este saludo se expresa mediante una interrogante, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

¿Mi li'ote?

¿Estás aquí?

Li'one

Aquí estoy

¿K'u xa-elan?

¿Cómo estás?

Lek oy

Muy bien

Lek oyun

Estoy bien



¿K'usi chapas?

¿Qué haces?

Ch'abal, mu'yuk

Nada, nada

5. ¿Mi li' oyote?



Ta jk'el vun

Leo (libro)



Ta jchan vun

Estudio (libro)



Chi-abtej

Trabajo



Chi-abtej ta ts'ot karo

Trabajo de chofer

Asimismo, con el saludo común *¿Mi li'ote?* (*¿Estás aquí?*) se puede hacer uso con el nombre propio, como en los siguientes ejemplos:

¿Mi li'ote Kristina?

¿Mi li'ote Alisia?

¿Mi li'ote Chep?

¿Mi li'ote Maryan?

¿Estás aquí, Cristina?

¿Estás aquí, Alicia?

¿Estás aquí, José?

¿Estás aquí, Mariano?

El saludo ante varias personas

La manera más común de saludar a una familia o a varias personas se expresa de la siguiente forma:

¿Mi li'oxuke?

¿Están aquí?

Li'onkutike

Aquí estamos



¿K'u xa-elanik?

¿Cómo están?

Lek oyunkutik

Estamos bien

¿K'usi chapasik?

¿Qué hacen?

Ch'abal, mu'yuk

Nada, nada

Li' chilo'ilajkutike

Aquí estamos platicando

Estas expresiones dan pautas para iniciar una plática. En otros contextos se puede usar de manera dirigida, sabiendo que hay o existen varias personas. Ejemplo:

¿Mi li'oxuke totik?

¿Están aquí, señor?

¿Mi li'oxuke me'tik?

¿Están aquí, señora?

¿Mi li'oxuke Alisia?

¿Están aquí, Alicia?

¿Mi li'oxuke Mikel?

¿Están aquí, Miguel?

¿Mi li'oxuke Peserente?

¿Están aquí, Presidente?

Li'onkutike

Aquí estamos

En una reunión o donde hay mucha gente se pueden usar las siguientes expresiones:

¿Mi li'oxuke jchi'iltak?

¿Están aquí, compañeros?

¿K'u xa-elanik?

¿Cómo están?

Para un discurso ante un público
se inicia de la siguiente manera:

**¿Mi li'oxuke viniketik, antsetik, keremetik,
tsebetik, ta akotolik; k'u avelanik?**

¿Están aquí hombres, mujeres, muchachos,
muchachas, todos, cómo están?

De esta manera se inicia y se desarrolla el discurso.

El saludo dirigido a una persona que tiene algún cargo público o ceremonial y que esté acompañado de otras personas muchas veces se formula en plural, como se observa en los siguientes ejemplos:

¿Mi li'oxuke peserente?

¿Están aquí, presidente?

¿Mi xu' jk'oponot?

¿Le podré hablar?

¿Mi xu' xajk'opon?

¿Le podré hablar?

Xu'

Sí puedes

Mu xu'

No puedes

Actividades

- Practica el saludo haciendo uso de la expresión *¿Mi li'ote?*
- Practica el saludo haciendo uso de la expresión *¿Mi li'oxuke?*
- Realiza ejercicios de saludos que se usan ante un público.
- Practica el saludo dirigido a una persona que tiene algún cargo público o ceremonial.

Lección VIII

El parentesco

En esta lección se presenta las denominaciones de parentesco, así como el uso de algunos diálogos con *¿bu chbat?* (¿a dónde va?) para situar a los parientes y el uso de la expresión *¿k'usi ta spas?* (¿qué hace?) para señalar las actividades de los mismos.

Denominaciones del parentesco

En la lengua tsotsil el término parentesco es *uts' alalil*. A continuación se mencionan algunas denominaciones:

Totil	Papá	Its'inil	Hermanito (del hermano)
Me'il	Mamá	Bankilil	Hermano mayor
Muk'ta totil	Abuelo	Mukil	Hermanita
Muk'ta me'il	Abuela	Vixil	Hermana mayor
Juntotil	Tío	Keremalil	Hermano (uso común)
Junme'il	Tía	Tsebalil	Hermana (uso común)

Chibat	Me voy, me iré
Chabat	Te vas, te irás
Chbat	Se va, se irá

¿Bu chbat...?
¿A dónde va...?

atot	tu papá
ame'	tu mamá
abankil	tu hermano
avits'in	tu hermanito
avix	tu hermana
amuk	tu hermanita
amuk'tatot	tu abuelo
amuk'tame'	tu abuela
ajuntot	tu tío
ajunme'	tu tía

Chbat ta...
Se va a...

sna	su casa
ch'ivit	mercado
k'in	fiesta
abtel	trabajo
chanobvun	escuela
ch'ulna	iglesia, templo, ermita
tsobojel	reunión
te'tik	bosque, arboleda
Jobel	San Cristóbal Las Casas.
Comitán	Comitán

Expresiones con ¿k'usi ta spas? (¿qué hace?) para señalar las actividades del parentesco

Para preguntar sobre actividades que se realizan en relación al parentesco, se usa la siguiente expresión:

¿K'usi ta spas...? ¿Qué hace...?	{	atot	tu papá
		ame'	tu mamá
		abankil	tu hermano
		avits'in	tu hermanito
		avix	tu hermana
		amuk	tu hermanita

¿K'usi ta spas atot?

¿Qué hace tu papá?

Ta x-abtej

Trabaja (está trabajando)

¿K'usi ta x-abtej o?

¿En qué trabaja?

Ta x-abtej ta pas na

Trabaja de albañil

Oficios comunes

Jchabajom	Labrador, agricultor
Jts'unulajel	Sembrador
Jpas na	Albañil
Jts'ot karo	Chofer
Jmeltsanej ve'lil	Cocinero (a)
Jts'isom	Bordador (a)
Jalom	Tejedor (a)

Actividades

- Practica las denominaciones de parentesco.
- Realiza otros ejemplos usando la denominación de parentesco con las marcas posesivas.
- Investiga qué otras denominaciones de parentesco existen y cómo se conocen en otras variantes.
- Realiza ejercicios con el uso de *¿K'usi ta spas?* (¿Qué hace?) y *¿Buchbat?* (¿A dónde va?) con relación al parentesco.

Vocabulario

A

Abtejel	Trabajar
Abtel	Trabajo
Ants	Mujer

B

Bankil	Hermano
Batel	Ir o direccional
Bats'i k'op	Lengua verdadera

Bi

Bi	Nombre
-----------	--------

Bu

Bu	Dónde
-----------	-------

CH

Chal	Dice
Chanobvun	Escuela
Chauk	Rayo
Chaval	Dices, (decir)
Chenek'	Frijol
Chikin	Oreja
Chkal	Digo

CH'

Ch'abal	No, no hay
Ch'ivit	Mercado
Ch'ulna	Iglesia, templo

J

Jchanvun	Estudiante
Jchi'iltaktik	Compañeros
Jech	Sí (afirmación)
Jobel	San Cristóbal L. C.
Jts'isom	Bordador (a)
Junme'	Tía
Juntot	Tío

K

Kerem	Niño, joven
Kolaval	Gracias

K'

K'in	Fiesta
K'inubal	Llovizna
K'oponel	Hablar
¿K'usi?	¿Qué?

L

Le'	El, allá
Lek	Bien
Lek oy	Está bien
Lek oyun	Estoy bien
Li'e	Aquí esta
Li'one	Aquí estoy

Ja'	Es, él es	Li'ote	Aquí estás
Ja' no'ox	Nada más	Likem	Viene
Jalom	Tejedor (-a)	Likemon	Vengo
Jchabajom	Agricultor	Likemot	Vienes
		Lome	Ese, aquel
		Lumal	Pueblo
		Lumtoe	Ese, aquel
M		T	
Me'tik	Señora	Ta jchan vun	Estudio
Meltsanel	Construir,	Talel	Venir
Mu xu'	No se puede	Tok	Nube
Mu'yuk	No, no hay	Totik	Señor
Muk'	Grande		
Muk'tame'	Abuela	Ts	
Muk'tatot	Abuelo	Tseb	Niña, muchacha
N		Tsobojel	Reunión
Na	Casa		
Nakal	Vive	Ts'	
Nakalon	Vivo	Ts'unel	Sembrar
Nakalot	Vives		
Nichim	Flor	V	
O		Vix	Hermana mayor
Ochan	Pásale	Vo'on	Yo
Ochel	Pasar		
Oy	Hay (existe)		
P		P'	
Petok	Tuna	P'in	Olla

Unidad III

La casa

Objetivo. El alumno conocerá vocabularios básicos referentes al tema de la casa, así como algunos elementos gramaticales: el existencial **oy**, la característica del determinante **li** y **ti**, el pluralizador **-etik**, los verbos transitivos e intransitivos, uso de la marca de genero **me'** y **tot**, los demostrativos **li'e** y **le'e**.

Lección IX

¿Qué hay en la casa?

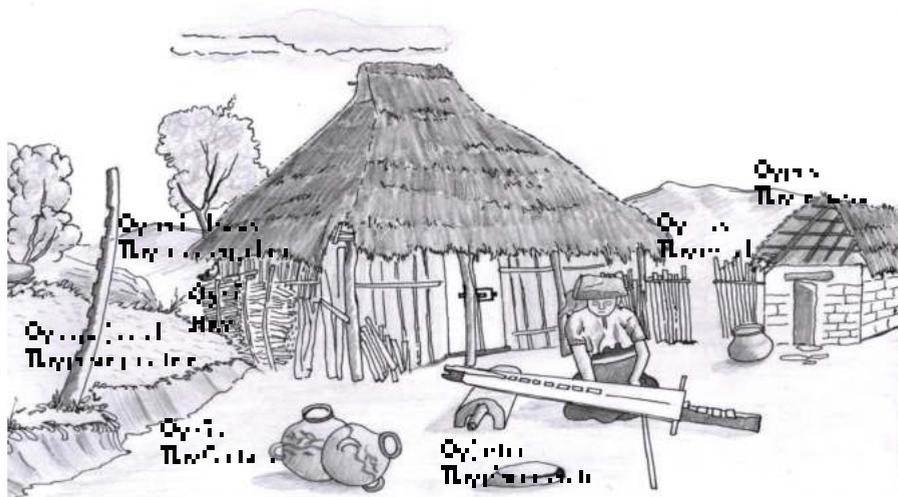
En esta lección se dará a conocer el existencial *oy* que funciona como los verbos *haber*, *tener* y *existir*, dependiendo del contexto de uso, así como de la relación que existe entre las partículas adverbiales de tiempo *xa*, *to*, *to'ox*; los adjetivos *ep*, *jutuk*; y las expresiones interrogativas *mi*, *¿k'usi?*

Uso y función de *oy* (hay)

El existencial *oy* es de uso común en la lengua tsotsil, por sí solo muchas veces significa *hay*. Veamos los siguientes ejemplos.

¿K'usi **oy** ta spat xokon jp'ej na?
Oy...

¿Qué **hay** alrededor de una casa?
Hay...



A partir de estos ejemplos se pueden relacionar otras expresiones como las siguientes:

Oy tuluk'	Hay pavo
Oy alak'	Hay pollo
Oy nichim	Hay flor (es)
Oy chobtik	Hay milpa

Uso y función de *oy* más los posesivos **J-**, **A-**, **S-** y **K-**, **AV-**, **Y-**

Cuando los sustantivos se usan con las marcas de posesión **J-**, **A-**, **S-**, o **K-**, **AV-**, **Y-**, la partícula *oy*, funciona como el verbo *tener*, por ejemplo:

Oy jna
Oy ana
Oy sna

Tengo casa
Tienes casa
Tiene casa



Oy kajan
Oy avajan
Oy yajan

Tengo elote
Tienes elote
Tiene elote



Oy jts'i'
Oy jsi'
Oy jnichimtak ta jna

Tengo perro
Tengo leña
Tengo flores en mi casa



Oy sjobelal na
Oy spus ta sna

Tiene casa de paja
Tiene temascal en su casa

Oy yon li Maruche
Oy yixim li Xune

María **tiene** aguacate
Juan **tiene** maíz

Uso de *oy* y *xa*

El existencial *oy* (hay) puede emplearse con el adverbio *xa* (ya). Ejemplo:

Oy xa

Oy xa naetik

Oy xa te'etik

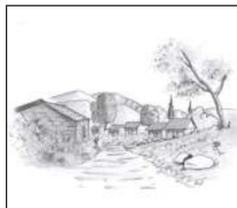
Oy xa si'

Ya hay

Ya hay casas

Ya hay árboles

Ya hay leña



Uso de *oy* y *to*

El uso de *oy* y *to* es frecuente en el *bats'i k'op*, ya que indica la aún existencia de algo. Veamos los siguientes ejemplos:

Oy to

Oy to ul

Oy to ve'lil

Oy to chenek'

Todavía hay

Todavía hay atole

Todavía hay comida

Todavía hay frijol



Uso de *oy* y *to'ox*

En la lengua tsotsil, cuando se usa *oy* más **to'ox** se hace una referencia temporal del pasado para indicar que había o existía algo. Ejemplo:

Oy to'ox

Oy to'ox ixim

Oy to'ox ixim ta jna

Oy to'ox ajan

Había, existía

Había maíz

Había maíz en mi casa

Había elote



Oy to'ox on ta ch'ivit
Había aguacate en el mercado

Uso de *oy* con los adjetivos *ep* y *jutuk*

El uso de *oy* más el adjetivo de cantidad *ep* se emplea para señalar la abundante existencia o cantidad de algo. Ejemplo:

Oy ep

Hay muchos (as)

Oy ep ts'í' (-etik)

Hay muchos perros

Oy ep nichim (-etik)

Hay muchas flores

Oy ep nichim (-etik) ta jna **Hay muchas** flores en mi casa



El uso de *oy* más el adjetivo de cantidad *jutuk* se emplea para señalar la insuficiente o escasa existencia o cantidad de algo. Ejemplo:

Oy jutuk

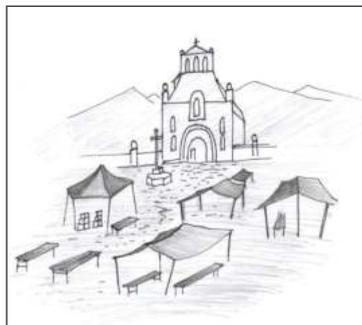
Hay poco (as)

Oy jutuk k'ok'

Hay un poco de calor

Oy jutuk ajan ta jchob

Hay pocos elotes en mi milpa



Ta jteklume **oy jutuk** jchonolajeletik
Hay pocos vendedores en el pueblo

Uso de la partícula *mi* y la expresión interrogativa *¿k'usi?*

Para realizar preguntas sobre la existencia de algo, empleamos *mi* con el existencial *oy*. Veamos los siguientes ejemplos.

¿**Mi oy?**

¿**Mi oy** ana?

Oy

Oy jna

¿**Mi oy** avix?

Oy, oy jvix

¿**Mi oy** ats'i' ta ana?

Oy, oy jts'i'

Oy jts'i'

¿**Mi oy xa** asemi?

Oy xa

Oy xa jsemi

¿**Mi oy** ep?

Oy ep

¿**Mi oy xa** ep?

Oy xa

Oy xa, oy xa ep

¿**Mi oy xa** ep avalak'?

Oy xa

Oy xa, oy xa ep sme' kalak'

¿**Hay?**

¿**Tienes** casa?

Tengo

Tengo casa

¿**Tienes** hermana?

Tengo, tengo hermana

¿**Tienes** perro en tu casa?

Tengo, tengo perro

Tengo perro

¿**Ya tienes** comal?

Ya tengo

Ya tengo comal

¿**Hay** muchos?

Hay muchos (as)

¿**Ya hay** muchos (as)?

Ya hay

Ya hay, ya hay muchos

¿**Ya tienes** muchos pollos?

Ya tengo

Ya tengo, ya tengo muchas gallinas

Asimismo se pueden usar los adverbios de negación, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

¿Mi oy?	¿Hay?
¿Mi oy amexa?	¿Tienes mesa?
Mu'yuk	No o no hay (no tengo)
Ch'abal	No o no hay (no tengo)
Mu'yuk, mu'yuk ku'un	No, no tengo
Ch'abal, ch'abal ku'un	No, no tengo
¿Mi oy to ajan?	¿ Todavía hay elotes?
Mu'yuk xa	Ya no hay
Ch'abal xa	Ya no hay

La expresión interrogativa *¿k'usi?* más el existencial *oy*, puede relacionarse de la siguiente manera *¿k'usi oy?* (¿Qué hay?). Véanse los siguientes ejemplos:

¿K'usi oy?	¿Qué hay?
¿K'usi oy ta spat xokon jp'ej na?	¿Qué hay alrededor de una casa?
¿K'usi oy ta spat xokon jna?	¿Qué hay alrededor de mi casa?
¿K'usi oy ta spat xokon ana?	¿Qué hay alrededor de tu casa?
¿K'usi oy ta spat xokon sna?	¿Qué hay alrededor de su casa?

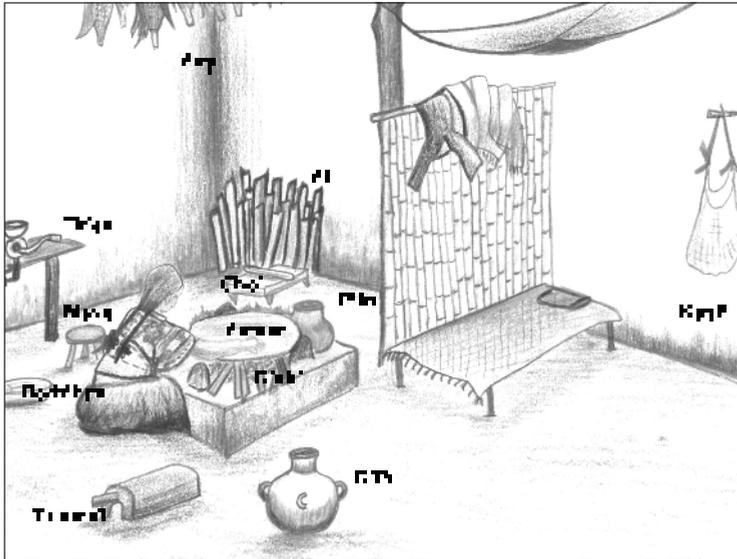
Actividades

- Practica el uso del existencial *oy* junto con las partículas *xa*, *to* y *to'ox*.
- Realiza ejercicios de pronunciación y construcción de frases con el uso del existencial *oy* con los adjetivos de cantidad *ep* y *jutuk*.
- Construye diálogos en pareja o en equipo empleando la partícula interrogativa *mi*, en donde puedas aplicar formas afirmativas y negativas.
- Investiga más vocabulario referente a la casa.

Lección X

Objetos y utensilios de cocina

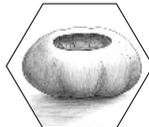
En la siguiente lección se dan a conocer nombres de objetos y utensilios de cocina haciendo uso del artículo (*ti* o *li*), el pluralizador (*-etik*) y la función que tiene el morfema (*-e*).



K'ib	Cántaro	Li k'ibe	El cántaro
Nuti'	Red	Li nuti'e	La red
P'in	Olla	Li p'ine	La Olla
Semet	Comal	Li semete	El comal

El uso del *li* o *ti*

El *li* o *ti* es equivalente a los artículos del español: el, la, los, las, pues no distingue género ni cantidad. Al usar este artículo o determinante, se agrega una *-e* al final de la palabra o frase. Véase los siguientes ejemplos:

Boch	Jícara		Li boche	La jícara
P'in	Olla		Li p'ine	La olla
Lech	Cucharón		Li leche	El cucharón
Jay	Tol		Li jaye	El tol

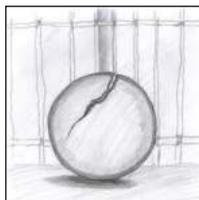
Li bochetike
Li p'inetike
Li lechetike
Li jayetike

Las jícaras
Las ollas
Los cucharones
Los toles

Asimismo, el *ti* tiene la misma función que *li* como artículo, sin embargo, éste se usa con sustantivos que sólo se hacen alusión de ellos, es decir, que no se encuentran presentes los sujetos y objetos al cual se hace referencia.

Ejemplo:

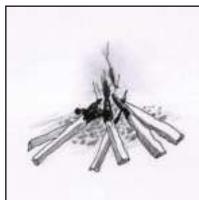
Ti semete jep la
Que **el comal** se partió



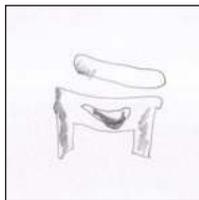
Ti antse la la spas sve'el
Que **la mujer** hizo su comida



Ti k'ok'e itup' la
Que **el fuego** se apagó

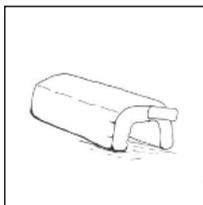
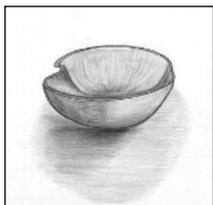


Ti cho'e k'opoj la
Que **el metate** habló



El pluralizador *-etik*

Para pluralizar se añade el sufijo *-etik* en el sustantivo. Ejemplos:



Boch

Na

Ts'omol

Mexa

Jícara

Casa

Banco

Mesa

Boch**etik**

Na**etik**

Ts'omole**etik**

Mexa**etik**

Jícaras

Casas

Bancos

Mesas

A manera de resumen, se presentan otros ejemplos de lo antes visto:

K'ib

K'ib**etik**

Li k'ibe

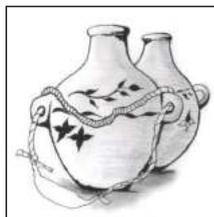
Li K'ibetike

Cántaro

Cantaros

El cántaro

Los cantaros



Toj alak' sba **li** k'ibetike

Están muy bonitos los cántaros

Ts'omol

Ts'omole**etik**

Li ts'omole

Li ts'omole**tike**

Banco

Bancos

El banco

Los bancos



Te oy ta ti' k'ok' **li** ts'omole**tike**

Están los bancos a la orilla del fuego

Sets'	Plato
Sets' etik	Platos
Li sets'e	El plato
Li sets' etike	Los platos



Lek sts'ayayet **li** sets'etike

Son muy brillosos los platos

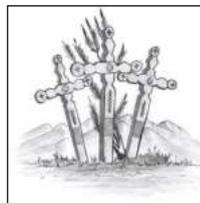
Nuti'	Red
Nuti' etik	Redes
Ti nuti'e	La red
Ti nuti' etike	Las redes



Te t'uyul **ti** nuti'**etike**

Ahí están colgadas las redes

Kurus	Cruz
Kurus etik	Cruces
Ti kuruse	La cruz
Ti kurus etike	Las cruces



Toj alak' sba **ti** kurus**etike**

Están muy bonitas las cruces

Actividades

- Realiza otras frases con el uso del determinante *li* y *ti*.
- Usa el pluralizador *-etik* en otros sustantivos
- Retroalimenta con otros ejemplos el uso del artículo *li* o *ti*, el pluralizador *-etik* con el sufijo *-e*.
- Realiza dibujos en tarjetas y propicia la participación en grupo para el uso del artículo.

Lección XI

Actividades de la casa

En esta lección se darán a conocer las actividades de la casa, haciendo uso de verbos transitivos e intransitivos, así como la conjugación de los mismos, identificando las marcas de aspecto y de persona.

Los verbos

Los verbos son una clase de palabras que señalan acciones, se clasifican en transitivos e intransitivos.

Los verbos transitivos

Los verbos transitivos se refieren a aquellas acciones que implican dos participantes, uno funge como agente y el otro como paciente, sujeto u objeto. Ejemplos:

Kuchel	Cargar
Koltael	Apoyar
Chuk'el	Lavar (ropa)
Lakanel	Hervir (Agua)



Para distinguir el uso de los conceptos agente-paciente y sujeto-objeto, se presentan los siguientes ejemplos:

Agente-paciente:

Ta **skuch** yol li antse

La mujer **carga** su hijo

Ta **skolta** smuk li Maruche

María **apoya** a su hermanita

Sujeto-objeto:

Ta **xchuk'** sk'u' li Xvele

Verónica **lava** su ropa

Ta **slakan** xchenek' li Petu'e

Petrona **hierge** (pone a cocer) su frijol

Los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos se refieren a aquellas acciones que implican sólo un sujeto o participante.

Abtejel	Trabajar
K'opojel	Hablar
Vayel	Dormir
Ve'el	Comer



Ta **x-abtej** li antse
La mujer **trabaja**

Para la conjugación de los verbos es necesario conocer dos marcas morfológicas que se presentan como prefijos en la raíz verbal, que consiste en las marcas de aspecto y de persona.

Los aspectos son los que determinan la temporalidad de una acción. En la lengua tsotsil existen dos aspectos que son los más comunes para la conjugación de los verbos, *el incompletivo* y *el completivo*. El primero indica una acción que se está realizando o por realizarse, que puede entenderse como los tiempos presente y futuro en el español. Mientras que el completivo indica una acción terminada o ya realizada, lo que en español se aproxima al tiempo pasado.

Conjugación del verbo transitivo

Para la conjugación de los verbos transitivos, se usan las siguientes marcas:

<i>Marcas de aspecto incompletivo</i>	<i>Marca de persona</i>
Ta	j-
Ta x-	-a-
Ta	s-
<i>Marcas de aspecto completivo</i>	<i>Marca de persona</i>
La	j-
La	a-
La	s-

Ejemplos:

Pasel Hacer, elaborar

<i>Aspecto incompletivo</i>	
Ta jpas	Hago
Ta xapas	Haces
Ta spas	Hace
<i>Aspecto completivo</i>	
La jpas	Hice
La apas	Hiciste
La spas	Hizo

Ejemplos:

Ta jpas ve'lil	Hago comida
Ta xapas ve'lil	Haces comida
Ta spas ve'lil	Hace comida

La jpas ul
La apas ul
La spas ul

Hice atole
Hiciste atole
Hizo atole

Conjugación del verbo intransitivo

Para la conjugación de los verbos intransitivos se usan las siguientes marcas:

<i>Marcas de aspecto incompletivo</i>	<i>Marcas de persona</i>
Ch-	-i-
Ch-	-a-
Ch-	-ϕ-
<i>Marcas de aspecto completivo</i>	<i>Marcas de persona</i>
L-	-i-
L-	-a-
I- (variante)	-ϕ-
ϕ- (variante)	-ϕ-

Ejemplos:

Lo'ilajel

Platicar

Aspecto incompletivo

Chilo'ilaj	Platico
Chalo'ilaj	Platicas
Chlo'ilaj	Platica

Aspecto completivo

Lilo'ilaj (variante)	Platiqué
Nilo'ilaj (variante)	platicué
Lalo'ilaj (variante)	Platicaste
Nalo'ilaj (variante)	Platicaste
Ilo'ilaj (variante)	Platicó
Lo'ilaj (variante)	Platicó

Ejemplos:

Chilo'ilaj xchi'uk jme'	Platico con mi mamá
Chalo'ilaj xchi'uk ame'	Platicas con tu mamá
Chlo'ilaj xchi'uk sme'	Platica con su mamá

Lilo'ilaj ta jna	Platiqué en mi casa
Lalo'ilaj ta ana	Platicaste en tu casa
Ilo'ilaj ta sna (variante)	Platicó en su casa
Lo'ilaj ta sna (variante)	Platicó en su casa

Para determinar la acción que se realiza a futuro, se usa la misma marca del aspecto incompletivo junto con adverbios de tiempo que contextualizan la temporalidad.

Ejemplo:

Ta jlakan kisak' ta xmal	Coceré mi papa por la tarde
Ta jch'il ton alak' ok'om	Mañana freiré huevos
Chi-atin ta ak'obal	En la noche me bañaré
Chivay ta ana cha'ej	Dormiré en tu casa pasado mañana

Actividades

- Investiga otros verbos relacionados con las actividades que se realizan en la casa y clasifícalos en transitivos e intransitivos.
- Conjuga los verbos transitivos en los dos aspectos: completivo e incompletivo.
- Conjuga los verbos intransitivos en los dos aspectos: completivo e incompletivo.
- Realiza diálogos usando los verbos transitivos e intransitivos contextualizándolo sobre el tema de la casa.

Lección XII

Animales domésticos

En la siguiente lección se presentan vocabularios relacionados con los animales domésticos, así como algunos elementos gramaticales como la marca de género y los demostrativos.

Uso de *me'* y *tot* para determinar el género hembra-macho

Los nombres de los animales son neutros en cuanto a género, sin embargo, para determinar esto, se utiliza *me'* (madre) si es hembra y *tot* (padre) si es macho.

Neutro		Hembra	Macho
Ts'i'	Perro	Me' ts'i'	Tot ts'i'
Chij	Borrego	Me' chij	Tot chij
Chitom	Puerco	Me' chitom	Tot chitom
Tuluk'	Guajolote	Me' tuluk'	Tot tuluk'
Sup	Gato	Me' sup	Tot sup

Se ilustran los siguientes ejemplos de las marcas de género.

Alak' pollo (Neutro)



Me' alak' Gallina

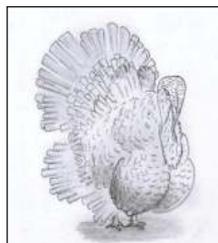


Tot alak', kelem Gallo

Tuluk' Guajolote (Neutro)



Me' tuluk' Guajolota



Tot tuluk' Guajolote

El uso de los demostrativos *li'e* y *le'e*

Para señalar a las personas, animales u objetos, se usan los demostrativos *li'e* y *le'e*. El primero alude a *este, esto, aquí*, refiriéndose a lo cercano o próximo; mientras que el segundo alude a *ese, esa, aquel, aquello, aquella*, que está a una distancia más lejana.

Ejemplo:



Li'e Este, esto

Li'e ja' ku'un
Ja' ku'un li bik'it chij **li'e**

Esto es mío
Este pequeño borrego es mío



Le'e
Ja' ku'un li pech' **le'e**

Ese, esa, aquel, aquella, aquello
Ese pato es mío

Oy yol li me' tentsun **le'e**
Chluchvan li tot vakax **le'e**

Aquella cabra tiene cría
Aquel toro cornea

Toj ech'em ch-anilaj li ka' **le'e**
Ta xve' li t'ul **le'e**

Ese caballo corre demasiado
Ese conejo come

Actividades

- Investiga el nombre de otros animales domésticos.
- Practica el uso de los géneros *tot* y *me'*, con los nombres de los animales domésticos.
- Construye frases con el uso de los demostrativos *li'e* y *le'e*.
- Practica con diálogos el uso de vocabularios y los elementos gramaticales.

Vocabulario

A

Ach'el	Lodo	Cho'	Metate
Ajte'	Matasano	Cho'el	Pelar (frutas)
Ak'	Bejuco	Choy	Pescado
Ak'al	Carbón	Chuk	Amarre
Alak'	Pollo	Chuk'el	Lavar (ropa)
Alaxa	Naranja	Chuk'umajel	Lavar (ropa)
Alvanux	Rábano		
Asarona	Azadón	Ch'	
Askal	Azúcar	Ch'ail	Humo
Ats'am	Sal	Ch'ayobaltik	Baño
Avulante'	Palo para sembrar	Ch'ekch'ek'	Gallina, clueca
Axux	Ajo	Ch'ilim	Pinole
		Ch'ipel	Cuidar (bebe)
B		Ch'ubael	Limpiar (arreglar la casa)
Bakal	Olote	Ch'umte'	Chayote
Bek' ch'um	Pepita de calabaza		
Bin	Olla	E	
Boch	Jícara	Ek'el	Hacha
Bolom	Gato, jaguar	Ermunix	Limón
Buyel	Demoler		
Buyum ich	Caldo de chile	I	
		Ik'	Aire
Ch		Isak'	Papa
Chakanich	Flor de frijol	Isisvaj	Tortilla de elote

Chenek'	Frijol	Iximel	Desgranar (maíz)
Chenek'ulvaj	Tamal de frijol molido		
Chichinab	Cernidor	J	
Chichol	Tomate	Jay	Tol
Chitom	Puerco	Jobel	Zacatón
Chixte'	Cerezo (árbol)	Jol ch'umte'	Cueza, tubérculo de chayote
Jolobajel	Tejer	Lobol	Guineo
Juch'el	Moler (maíz, chile, café, cacao)	Lotsom	Papaya
Juxpat	Mecapal	Luchomajel	Bordar
Juxton	Piedra para afilar	Lukax te'	Perchero
		Lum	Tierra
K			
Kajunab	Recipiente de bejuco	M	
Kajvel	Café de grano	Machita	Machete
Kelem	Gallo	Mak'linel	Alimentar (personas o animales)
Koko'on	Epazote	Mantsana	Manzana
Koxtal	Costal	Mats'	Pozol
Kuchel	Cargar (leña, agua, bebe)	Meltsanel	Hacer, construir, componer
Kuchilo	Cuchillo	Mesel	Barrer (casa)
Kulantu	Cilantro	Mexa	Mesa
Kulix	Repollo, col	Mu itaj	Hierba mora

K'		N	
K'albil te'	Tejido de madera o carrizo	Napux	Navo
K'evex	Anona	Ni' Ch'umte'	Punta o guía de chayote
K'ib	Cántaro	Nuti'	Red
K'ixnael	Calentar (agua, comida, etc.)		
K'ok'	Fuego	O	
K'uxel	Comer (semillas)	Oy (yoyal)	Poste, pilar
L		P	
Lakanel	Hervir	Pak'anel	Remendar
Lech	Cucharón	Pasel	hacer, realizar (tortillas)
Lich'el	Extender (tortillas, cobijas)	Paxak'	Piña
Lo'el	Comer (frutas o masa de maíz)	Pech'	Pato
		Pelex	Pera
Petok	Tuna	Ts	
Pokel	Lavar (manos)	Tsajal isak'	Camote
Pop	Petate	Tsanel	Encender (fuego)
Potov	Guayaba	Tsots	Cobija
Pus	Temascal	Tsual jay	Tol
S		Ts'	
Sapel	Lavar (nixtamal)	Ts'amte'	Viga
Sapunabal	Objeto para lavar nixtamal	Ts'omol	Banco

Semet	Comal	Ts'ul itaj	Bledo
Sempat	Respaldo (se usa para cargar leña o bultos)	Ts'i'	Perro
Sets'	Plato	Ts'isomajel	Coser
Si'	Leña	Ts'usub	Uva
T		U	
Tan	Cenizas	Ul	Atol
Tem	Cama		
Tenobil jol na	Punta de la casa	V	
Ti'bol	Carne	Vaj	Tortilla
Ti'el	Morder, comer (carne)	Vakax te'	Mesita de tres patas
Ton alak'	Huevos	Vale'	Caña
Toninab alak'	Nido de gallina	Vayebal	Dormitorio
Tuix	Cebolla	Ve'el	Comer (pan, tortilla)
Tul	Batidor	Vich	Pollito
Tulnichim	Hierba buena	Vo'	Agua
Tuluk'	Guajolote	Voel	Dorar (chile)
Turasno	Durazno	Vok-ich	Mole tradicional (masa con chile)
T'		X	
T'ujel	Escoger (frijol, maíz)	Xancha	Sandía
		Xchuchel	Acomodar (acomodar)
		Xila	Silla

Xonjolil	Almohada
Xul	Palos verticales (del techo de la casa)
Xupite'	Tizón
Y	
Yav k'ok'	Fogón
Yav na	Terreno para construir una casa
Yaxal	Pasto
Yoket	Tenamaste
Yoyal Jolobil	Poste para tejido
Yuy	Hongo

Unidad IV

Numeración en tsotsil

Objetivo. Revalorar y aprender el sistema de numeración vigesimal maya tsotsil, así como la numeración cardinal, ordinal; la raíz numeral, los clasificadores de forma y su aplicación en diferentes contextos de uso.

Lección XIII

La numeración

En esta lección se da a conocer la numeración del 1 al 20, así como la base de la numeración tsotsil considerada como sistema vigesimal, sustentada en el conteo cíclico de veinte unidades.

Numeración del 1 al 20

La numeración tsotsil se deriva del conocimiento sistematizado de los mayas con relación al número veinte *jtob* que es equivalente a *junvinik* (un hombre), es decir, partiendo de la base de veinte unidades que aluden a la cantidad de dedos que posee una persona. Razón por la cual la numeración comienza en uno hasta llegar al veinte, y de esta forma el cambio se va dando de manera sucesiva de veinte en veinte. En seguida se muestra la numeración tsotsil del 1 al 20 representada mediante los números mayas, la denominación en tsotsil y su equivalente con el número de dedos:

Մասնա ուրջ	Գրաձև	Նշան	Մասնա ուրջ	Գրաձև	Նշան
.	.Աս		==	Դեճոնի	
..	ՃԻԺ		===	ԵլիԵՅ	
...	Վոնի		====	ՎոնլյառԺ	
....	ՃԻԼուսի		=====	ՃԻԼուսլյառԺ	
—	ԵռԺ		=====	ԵռլյառԺ	
•	Եռնի		=====	ԵռնլյառԺ	
••	ԵռնԺ		=====	ԵռնլյառԵՅ	
•••	ԵռնիԻ		=====	ԵռնիլյառԺ	
••••	ԵռնուԺ		=====	ԵռնուլյառԺ	
=====	ԵլյառԺ			.ՏԺ	

Numeración vigesimal tsotsil

Se hace hincapié en que el conteo se presenta de forma cíclica, cada ciclo es de veinte en veinte —tal como se explicó en el subtema anterior—, por ello se conoce como sistema vigesimal. De esta manera, se presenta un cuadro en donde se ilustran cinco conjuntos de veinte unidades:

				
				
Jtob	Cha'vinik	Oxvinik	Chanvinik	Vo'vinik
(Jun vinik)				
Un hombre	Dos hombres	Tres hombres	Cuatro hombres	Cinco hombres
20	40	60	80	100

Si por ejemplo se parte del número 20 para llegar al 40, los números 21 al 39 son los que anuncian la aproximación del otro conjunto de unidades, el *cha'vinik* (40). *Jun xcha'vinik* (21) podría equivaler a la expresión *uno que inicia para llegar a complementar dos hombres* (40) y así sucesivamente hasta llegar a *balunlajuneb xcha'vinik* (39) que podría equivaler a la expresión *dieci-nueve para llegar a complementar dos hombres cha'vinik* (40).

Ejemplos:

Jtob	20	Oxvinik	60
Jun xcha'vinik	21	Jun xchanvinik	61
Chib xcha'vinik	22	Chib xchanvinik	62
Oxib xcha'vinik	23	Oxib xchanvinik	63
Balunlajuneb xcha'vinik	39	Balunlajuneb xchanvinik	79
Cha'vinik	40	Chanvinik	80
Jun yoxvinik	41	Jun svo'vinik	81
Chib yoxvinik	42	Chib svo'vinik	82
Oxib yoxvinik	43	Oxib svo'vinik	83
Balunlajuneb yoxvinik	59	Balunlajuneb svo'vinik	99
		Vo'vinik	100

Con esta misma lógica se puede contar hasta 400 que se denomina *jbok'*.

Actividades

- Discute y analiza en equipo el sistema de numeración vigesimal maya tsotsil.
- Practica la numeración tsotsil del 1 al 20.
- Practica y aprende la denominación de los cinco conjuntos de veinte unidades (20, 40, 60, 80 y 100).
- Realiza el conteo de forma oral y escrita desde uno hasta llegar a cien para entender la lógica del sistema vigesimal.

Lección XIV

Números cardinales y ordinales en tsotsil

En esta lección se dan a conocer, a grandes rasgos, la función e importancia de los números cardinales y ordinales en la lengua tsotsil.

Números cardinales

A la numeración expuesta con anterioridad se le conoce también como números cardinales, en la lengua tsotsil sólo se usa para contar sustantivos abstractos o amorfos tales como *ora* (hora), *k'ak'al* (día), *xemana* (semana), *u* (mes), *abil* (año), *pexu* (peso), *kilo* (kilo) y *metro* (metro).

Ejemplo:

Jun ora	Una hora
Chib k'ak'al	Dos días
Oxib xemana	Tres semanas
Chanib u	Cuatro meses
Vo'ob abil	Cinco años
Vakib pexu	Seis pesos
Vukub kilo	Siete kilos
Vaxakib metro	Ocho metros

Sin embargo, en tsotsil, para contar objetos, personas y animales se utilizan clasificadores de forma junto con la raíz numeral que se verá más adelante.

Números ordinales

Los números ordinales expresan orden e ideas sucesivas de las cosas, así como la posición o el lugar que ocupa alguien o algo en un continuo. Ejemplo:

Sba	Primero
Xchibal	Segundo
Yoxibal	Tercero
Xchanibal	Cuarto
Svo'obal	Quinto
Svakibal	Sexto
Svukubal	Séptimo
Svaxakibal	Octavo
Sbalunebal	Noveno
Slajunebal	Décimo

Ejemplos de uso:



Ora (Hora)

¿Sjayibal xa ora slok'el batel li atote?

¿Cuántas horas hace que se fue tu papá?

Oy xa **xchibal** ora.

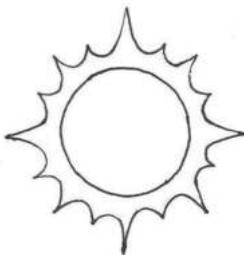
Ya hace **dos** horas.

¿Sjayibal xa ora la abik' li apoxile?

¿Cuántas horas hace que tomaste tu medicina?

Oy xa **yoxibal** ora

Ya hace **tres** horas



K'ak'al (Días)

¿Sjayibal xa k'ak'al laj ats'un li anichime?

¿Cuántos días hace que sembraste tu flor?

Oy xa **xchanibal** k'ak'al.

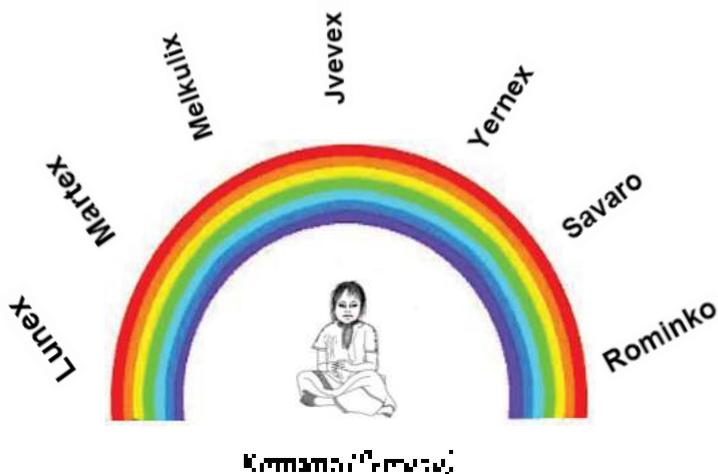
Ya hace **cuatro** días

¿Sjayibal xa k'ak'al xchamel li ajuntote?

¿Cuántos días hace que falleció tu tío?

Oy xa **svo'obal** k'ak'al

Ya hace **cinco** días.



¿Sjayibal xa xemana jelav li k'ine?

¿Cuántas semanas hace que pasó la fiesta?

Oy xa **svakibal** xemana

Ya hace **seis** semanas

¿Sjayibal xa xemana iyak' li vo'e?

¿Cuántas semanas hace que llovió?

Oy xa **svukubal** xemana

Ya hace **siete** semanas



U (*Mes, luna*)

¿Sjayibal xa u xchi'noj yol li Maruche?

¿Cuántos meses tiene de embarazo María?

Oy xa **svaxakibal** u xchi'noj

Ya hace **ocho** meses de embarazo

¿Sjayibal xa u sts'unel li aturasnue?

¿Cuántos meses hace que sembraste tu durazno?

Oy xa **sbalunebal** u stsunel.

Ya hace **nueve** meses que se sembró



Abil (*Año*)

¿Sjayibal xa jabil xchamel li ajunme'e?

¿Cuántos años hace que falleció tu tía?

Oy xa **slajunebal** jabil xchamel
Ya hace **diez** años que falleció

Se hace la aclaración que en cuanto a los números ordinales en tsotsil, al hacer la traducción al español aparece como si fuese número cardinal a excepción de conteos muy específicos como los siguientes:

Sba k'ak'al

Xchibal k'ak'al

Yoxibal k'ak'al

Primer día

Segundo día

Tercer día

Xchanibal u

Svo'obal u

Svakibal u

Cuarto mes

Quinto mes

Sexto mes

Actividades

- Realiza ejercicios haciendo uso de los números cardinales.
- Reflexiona con tus compañeros en qué otros contextos se usan los números ordinales en tsotsil.
- Construye diálogos donde se utilice los números cardinales y ordinales para exponer en el salón de clases.
- Investiga otras formas de uso de números ordinales según la variante lingüística

Lección XV

Clasificadores de forma

En este apartado se conocerán y aprenderán los diferentes clasificadores de formas que sirven para contar objetos, personas, animales u otras que sean susceptibles de caracterizarlos por sus formas.

La raíz numeral y los clasificadores de forma

Cuando se hace uso de los clasificadores de forma, es necesario también usar una raíz numeral que se prefija a un clasificador de forma porque es la que determina la cantidad de lo que se cuenta.

En el siguiente cuadro se muestra cómo se relacionan la raíz numeral, el clasificador de forma y el sustantivo.

Raíz numeral	Clasificadores de forma	Sustantivos
J-	-kot / -p'ej / -pech	tuluk' / turasno / vaj.
Cha'-	-ch'ix / -lik	lobol / laso / k'u'il.
Ox-	-tek' / -tel / -pich'	nichim / k'ob cho' / mats'
Chan-	-lech / -k'om / -k'ol	kape / itaj / na.
Vo'-	-koj / -poch / -sep	na / pate' / asuka.

En la siguiente lista se exponen algunos clasificadores de forma:

-ch'ix	Objeto alargado, un trozo y una cuarta
-k'ol	Capa o división
-k'om	Madeja
-k'os	Pedazo o trozo
-koj	Nivel o pieza
-kot	Objetos y animales que tienen pata
-lech	Cuchara
-lik	Objetos blandos y delgados

-p'ej	Objetos redondos, semirredondos
-pech	Objetos planos, redondos, delgados
-pich'	Bollos o bola blanda
-poch	Corteza, piel, cáscara de fruta
-sep	Pedazo
-tek'	Mata
-tel	Objetos semi-alargados gruesos
-vo'	Persona

En seguida se muestran ilustraciones con sus respectivos clasificadores de forma:



U'vax



U'vch



U'lx



K'nt



K'ny



K'vax



K'v'j



J'vch



J'vch'



J'ach



J'aj



J'ap



T'al



T'ak'



T'ac'

Actividades

- Analiza y reflexiona sobre el uso de los clasificadores de forma.
- Practica el uso de los clasificadores de forma junto con la raíz numeral.
- Investiga otros clasificadores de forma que se usen en la lengua tsotsil.
- Practica de manera oral, construyendo diálogos en donde se haga uso de los clasificadores de forma.

Lección XVI

Contextos de uso de los clasificadores de forma

En esta lección, se aprenderá los diferentes tipos de clasificadores y su aplicación en los diferentes contextos de uso.

Clasificador *-vo'* para personas

Para identificar o contar personas, se utiliza el clasificador *-vo'* que viene del posicional *va'al*: estar de pie, parado o erguido.

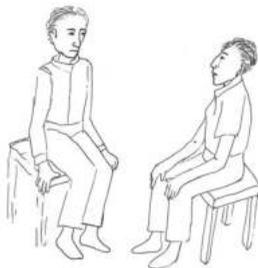
Ejemplo:



Chavo' nene'etik
Dos niños



Oxvo' tsebetik
Tres muchachas



Chavo' viniketik chotajtik
Dos hombres sentados

¿Jayvo' nene' oy ta ana?
Oy **chavo'** nene'etik ta jna

¿Cuántos bebés hay en tu casa?
Hay **dos** bebés en mi casa

Jayvo' tsebetik oy ta uk'um?
Oy **oxvo'** tsebetik ta uk'um

¿Cuántas muchachas hay en el río?
Hay **tres** muchachas en el río

¿Jayvo' viniketik chotajtik?
Oy **chavo'** viniketik chotajtik

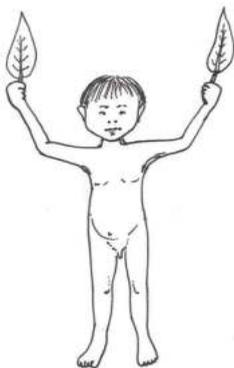
¿Cuántos hombres están sentados?
Hay **dos** hombres sentados

Clasificadores de forma en relación a las plantas y vegetales

En la lengua tsotsil se hace uso de clasificadores según la característica y forma de plantas, hojas, frutas, cáscaras o cortezas, de los cuales encontramos los siguientes: *tek'*, *pets*, *chex*, *lik*, *tel*, *p'ej*, *poch*, entre otros.



Te ta jchanobvune oy **cha'pets** muk'tikil te'etik
En mi escuela hay dos frondosos árboles



Oy **cha'lik** yanalte'
Hay dos hojas de árbol

En seguida se presentan algunas oraciones donde se hace uso de los clasificadores de forma:

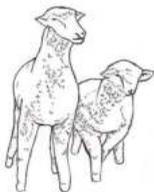
Oy **oxtek'** turasno ta jna
En mi casa hay **tres matas** de durazno

Li Jpetule ta sk'an **chanp'ej** alaxax
Pedro quiere **cuatro** naranjas

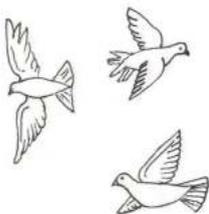
¡P'ijan me, oy jipbil **vo'poch** spat lobol!
¡Cuidado, hay **cinco** cáscaras de frutas tiradas!

Clasificadores de forma en relación a los animales con patas

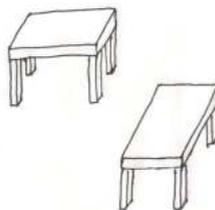
Comúnmente los clasificadores de forma con relación a los animales se utiliza *-kot*. Pero también se aplica para objetos que tienen patas. Ejemplo:



Oy **cha'kot** chij
Hay **dos** borregos



Oy **oxkot** mutetik
Hay **tres** pájaros



Cha'kot mexaetik
Dos mesas

A continuación se presentan otros ejemplos de uso de la raíz numeral y los clasificadores de forma:

¿Vo'ote k'usitik oy avu'un?

¿Tú qué cosas posees?

Oy ta jna...

En mi casa hay...

cha'kot ts'i'etik
dos perros
oxkot vakaxetik
tres ganados
chankot tuluk'etik
cuatro guajolotes

Vu'une oy ku'un...
Yo tengo...

jkot ka'
un caballo
cha'kot chij
dos borregos
oxkot pech'
tres patos

Actividades

- Discute y analiza en equipo la importancia de los diferentes clasificadores de formas.
- Realiza ejercicios de diálogo haciendo uso del clasificador de forma *-vo'*.
- Dialoga con oraciones en donde se haga uso de los clasificadores de forma para las plantas y vegetales.
- Practica de forma oral y escrita haciendo uso del clasificador *-kot*.

Vocabulario

A

Abil, ja'bil Año
Ajte' Matasano

B

Ba, mentes Tuza
Beo' Arrollo
Bolom Jaguar

Ch

Chixte' Cerezo
Choy Pescado
Chuch Ardilla

Ch'

Ch'ix Manzanillo
Ch'uch' Rana

K

Ka' Caballo
Kotom Tejón
Kuxkux Buo

K'

K'evex Anona

O

Ok'il Coyote

On

Orachon Aguacate
Orachon Coralillo

P

Pech' Pato
Pelax Pera
Pepen Mariposa
Pokok Sapo
Poy Zorrillo

P'

P'ilix Grillo

S

Sisonte Tzenzontle
Sots' Murciélago
Sots'te' Árbol de liquidámbar

T

Te'tikal chij Venado
Toj Pino
Tulan Roble
Turasno Durazno

M**Mailchon** Armadillo**Mank'uk'** Quetzal**Mantsana** Manzana**Max** Mono**Mut** Pájaro**T'****T'ul** Conejo**Ts****Tsajalchoy** Camarón**Tsis-uch** Laurel**N****Nivo', satvo'** Ojo de agua**Ts'****Ts'unun** Colibrí**U****Uk'um** Río**Us** Chaquiste**V****Vakax** Toro**Vet** Gato de monte**Vo** Mosco**X****Xch'achak** Paloma**Xenen** Zancudo**Xik** Gavilán**X-ok** Tortuga**Xpulivok** Tortolito**Xulem** Zopilote**Y****Yaxte'** Ceiba

Bibliografía

- Contreras García, Irma (2001). *Las etnias del estado de Chiapas*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- De León, Pasquel Lourdes (2005). *La llegada del alma. Lenguaje, infancia y socialización entre los mayas de Zinacantán*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, DF.
- Díaz López, Oscar et al. (1999). “Propuesta para la estandarización del alfabeto tsotsil”, en *Memoria, Primer foro-taller “estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas”*, Servicios Educativos para Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Gossen, Gary (1990). *Los chamulas en el mundo del sol*, Instituto Nacional Indigenista, México.
- Haviland, John B. (1986). “Las máximas mínimas de la conversación natural de Zinacantán”, en *Anales de Antropología XX*.
- Kaufman, Terrence (1990). “Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayenses con referencia especial al k’iche”, en Nora England y Stephen R. Elliott (compiladores), *Lecturas sobre la lingüística maya*, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.
- Laughlin Robert M. (1975). *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*, Smithsonian contributions to Anthropology, num. 19, Smithsonian Institution, Washington, DC.
- López Jiménez, José Alfredo (2010). “Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (lo’il a’yej) de la comunidad tsotsil de Romerillo, Chamula, Chiapas”. Tesis de Maestría en Lingüística Indoeuropea, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

- Robledo Hernández, Gabriela (1995). *Los tzotzil-tzeltales*. Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México, Instituto Nacional Indigenista, México.
- Vázquez López, Mariano Reynaldo (2010). *Chano Bats'i K'op, Aprenda tsotsil*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, México.
- Ruz, Mario Humberto (editor) (1989). *Las lenguas del Chiapas colonial*, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Indígenas, Universidad Autónoma de Chiapas, México.

K'opojkutik ta bats'i k'op

Hablemos en tsotsil

Primer semestre

Primer semestre se terminó de imprimir en diciembre de 2011
en los talleres de Ediciones de la Noche.

Guadalajara, Jalisco.

El tiraje fue de 300 ejemplares.

www.edicionesdelanoche.com